

# ИИСУС ХРИСТОСТАҢ ҮЧҮН ЧООҒАШТАР



РАССКАЗЫ  
ОБ ИИСУСЕ ХРИСТЕ

# ИИСУС ХРИСТОСТАҢ ЎЧЎН ЧОҒАШТАР



## РАССКАЗЫ ОБ ИИСУСЕ ХРИСТЕ

Библияны кежирчең Институды

Москва 2024

Печатается по благословению  
епископа Новокузнецкого и Таштагольского Владимира

## ИИСУС ХРИСТОСТАҢ ҰЧҰН ЧООҒАШТАР РАССКАЗЫ ОБ ИИСУСЕ ХРИСТЕ

Книга для чтения на шорском и русском языке

Автор идеи протоиерей Игорь Кропочев  
Редакторы Г. Косточаков, Л. Арбачакова,  
Н. Манзиенко  
Художник Л.В. Арбачакова

Тексты рассказов для настоящего издания взяты из книги «Священная история на шорском наречии для инородцев восточной половины Кузнецкого округа» (Пер. и подгот. изд. И.М. Штыгашева. Казань: изд. Православного миссионерского общества, 1883.)

Второе издание, переработанное и дополненное

Электронные версии и аудиоверсии переводов  
библейских текстов на шорский язык можно  
скачать на сайте Института перевода Библии  
<http://ibt.org.ru/ru/media?id=SHR>



ISBN 978-5-93943-352-5

© «Фонд преподобного Макария Алтайского», составление  
текста, его транслитерация, первая редакция и словарь, 2012  
© Институт перевода Библии, перевод на русский язык,  
вторая редакция шорского текста и словаря, 2024

## Дорогие читатели!

Перед вами рассказы об Иисусе Христе. Читая их, вы откроете для себя самую великую книгу на земле – Евангелие.

В конце XIX века отрывки из Библии пересказал и перевел на наш родной язык первый шорский писатель и священник Иван Матвеевич Штыгашев (1861–1915). «Священная история на шорском наречии» была опубликована в 1883 г. Уже в наше время некоторые рассказы из новозаветной части этой книги были отобраны для нового издания священником Игорем Кропачевым. Отредактировал рассказы и составил шорско-русский словарь Геннадий Косточаков – филолог, поэт и переводчик.

Рассказы из Евангелия знакомят с земной жизнью Иисуса Христа. Для того чтобы читатели могли лучше представить себе описываемые в них события, мне предложили нарисовать к ним красочные иллюстрации. Над сюжетами картин мне работалось легко: я с интересом вчитывалась в текст и рисовала. Людей я изображала похожими на своих сородичей, а цветы, деревья, горы и все остальное – напоминающими мне картины родной Горной Шории. Но все же, для того чтобы достичь большей достоверности и выразительности, не раз приходилось переписывать один и тот же сюжет.

Небольшая по объему книга (26 иллюстрированных рассказов из книги Ивана Штыгашева) вышла в свет в 2012 г. и была тепло принята шорцами. Для второго издания книги «Рассказы об Иисусе Христе», по предложению Новокузнецкой епархии Русской Православной Церкви, мы решили добавить к тексту параллельный, максимально приближенный к шорскому перевод на русский – в помощь тем, кто не привык читать на своем родном языке. Непонятные и неизвестные современным читателям шорские слова и выражения, а также некоторые библейские термины поясняются в словаре в конце книги.

Мне бы очень хотелось, чтобы вы полюбили эти рассказы и, соприкасаясь с их духовным содержанием, сами стали лучше и добрее!

*Любовь Арбачакова*

## **АҚ-АРЫҒ ҚЫС МАРИЯҒА ҚУДАЙДАҢ ӨРГҮНҮШТИҒ ТИЛААС АЙДЫЛҒАНЫ**

Иоанн Пурнаачының туғачадып пилдирген соонда алты ай полып, Қыс Марияға өргүнүштиғ тилаас айдар үчүн, Қудайдан архангел Гавриил келген. Мария ол тушта Назареттағы Иосифтың эминде чөрген. Ангел Марияға айтқан: «Э чакшылығ Қыс, өргүн: Улуғ-Қаан Сеен-была турча. Эпчи кижилердең аразында алғыштығың: Сен қарын полып, эр пала тап, Ааң адын Иисус теп адарзың. Ол улуғ полар анаң Өреги Қудайдың Оғлы теп адалар. Қаан-Қудай Олаға Давид абазының ширезин перер, Иаковтың чуртын Ол мөгү тудар, Ааң Қаан полары по чашқа тоқтабас» – теген. Мария ангелға айтқан: «Маға, эрге парбан кижиге, қайде ээде полар?» – теген. Ангел айтқан: «Саға Ақ-Арығ Тын пилдирип, Өреги Қудайдың күжү Сени көлер. Анаң үчүн Палаң Ақ-Арығ полып, Қудайдың Оғлы теп адалар» – теген. Мария айтқан: «Мен Қудайдың қулубым, сеен айтқаныңча ползын» теерде, ангел көрүнмен-қалған.

Ақ-Арығ Қыс Марияға архангелдің өргүнүштиғ тилаас айтқанын апрель айдың четтинчи күнүнде пайрамначан.

## **ВОЗВЕЩЕНИЕ РАДОСТНОЙ ВЕСТИ ОТ БОГА ПРЕСВЯТОЙ ДЕВЕ МАРИИ**

Через шесть месяцев после рождения Иоанна Предтечи Деве Марии был послан от Бога архангел Гавриил, чтобы сообщить Ей радостную весть. Мария в то время жила в доме Иосифа из Назарета. Ангел сказал Марии: «Благодатная Дева, радуйся: Господь с Тобой. Благословенна Ты среди женщин: Ты зачнешь, и родишь Сына, и дашь Ему имя Иисус. Он станет великим, и назовут Его Сыном Всевышнего. Господь Бог даст Ему престол Давида, отца Его, над домом Иакова. Он вовеки власть иметь будет, и Его Царству не будет конца». Мария сказала ангелу: «Со Мной, незамужней женщиной, как такое может быть?» Ангел ответил Ей: «Святой Дух сойдет на Тебя, сила Всевышнего осенит Тебя. Поэтому Твое Дитя Святым будет, Сыном Божиим наречется». Мария сказала: «Я раба Господа, пусть будет по слову твоему», – не успела это сказать, как ангел исчез.

Возвешение архангелом радостной вести Пресвятой Деве Марии – Благовешение – празднуется 7 апреля.

*Евангелие от Луки 1:26-38*



## ИИСУС ХРИСТОСТЫҢ ТУҒАНЫ

Ақ-Арығ Қыс Мария қарынап-чатқан тушта, иудейдин черинин пажын пилеечи Римның қааны Кесарь Август албаттығ чонының санын пастырарға пичик шығарған. Анаң үчүн парчын кижн поэнының туразынға парып, пастырчаң полған. Иосиф-пыла Мария Давидтың туразы Вифлеемнең шыққаннар полып, Назареттаң Вифлеемға пастырарға парғаннар. Турада кижн көп чыылыжып, лар, чоқ кижилер қонар чер таппан, мал киирчең қуйға қонарға киргеннер. Мында орта тўн тужунда Ақ-Арығ Қыс Мария эр пала тап, орап, пичен салчаң черге чаттыр-салған.

Христостың туған пайрамы январь айдың четтинчи күнүнде полар.

## РОЖДЕСТВО ИИСУСА ХРИСТА

Когда Пресвятая Дева Мария была беременна, владеющий землями иудеев император Рима Кесарь Август издал указ, чтобы была сделана перепись всех его подданных. Поэтому каждый должен был пойти в свой город и там записаться. Иосиф с Марией, будучи родом из Вифлеема, города Давида, пошли из Назарета в Вифлеем, чтобы там записаться. В городе оказалось так много людей, что они, бедные люди, не найдя места для ночлега, разместились в пещере для скота, чтобы переночевать. Здесь посреди ночи Пресвятая Дева Мария родила Младенца, спеленала Его и положила в кормушку, куда кладут сено.

Рождество Христово празднуется 7 января.

*Евангелие от Луки 2:1-7*



## ПИЛИГЧИЛЕРДИҢ ИИСУС ХРИСТОСҚА КЕЛИП ПАЖЫРҒАННАРЫ

Иисус Христос туған соонда күн шығыш чанынаң пилигчи кижилер Иерусалимға келип, сурағаннар: «Иудейдың наа туған Қааны қайда? Пис, күн шығыжында Ааң чылтызын көрүп, Олаға пажырарға келдибис» – тегеннер. Ирод қаан, ол наа туған Қаан албаттың чонымны тудуб-алар теп, санап қоруға ла, қатчылар-была улуғ абыстарды қырыб-алып, Христос қайда туғар? теп, сураған. Лар айтқаннар: «Михей пророктың: э Вифлеем! сен Иуданың улуғ туразынаң арий даа кичиғ эбессиң, сенен Меен қалығым Израильды қадар чөрер чол паштаачы шығар теп, айтқанынаң көрүп, Ол Иудеядағы Вифлеемда туғчаң» – тегеннер. Мының соонда Ирод пилигчилерди шымчағын қырып алып айтқан: «Вифлеемға парар, ол паланың қайдағызын кичен таба ла, маға келип айдаар, мен даа Олаға парып, пажырарым» – теген. Пилигчилер Вифлеемға пар-чатқаннарында, күн шығыжындағы чылтыс лардың алынча парчада ла, Иисус пала чатқан куйдаң чике тоқтаған. Лар Иисусты тап, Олаға пажырып, ақкелген сыйлары: алтын, ладан, смирна теп чақшы чыстығ небе пергеннер. Пилигчилер, Иисусқа пажырып, Иерусалимға парбан, ангелдың түштеринде айтқаны-была, постарының черинге пашқа чол-была парғаннар.

## ВОЛХВЫ ПРИХОДЯТ ПОКЛОНИТЬСЯ ИИСУСУ ХРИСТУ

После того как Иисус Христос родился, со стороны востока солнца пришли в Иерусалим волхвы и спрашивали: «Где родившийся Царь иудеев? Мы на востоке увидели Его звезду и пришли Ему поклониться». Царь Ирод, думая, что тот новорожденный Царь завладеет ему подвластным народом, испугался, позвал книжников и первосвященников и спросил: «Где родился Христос?» Они ответили: «Михей пророчествовал: О Вифлеем! Ты ничуть не меньше великих городов Иудиных. Из тебя выйдет Вождь, Он будет охранять Мой народ Израиля. По сказанному, Он в Иудее, в Вифлееме родится». После этого Ирод тайно позвал волхвов и сказал им: «В Вифлеем идите, того Ребенка, где бы Он ни находился, найдите и скажите мне. И я к Нему пойду, поклонюсь». Когда волхвы отправились в Вифлеем, увиденная ими на востоке звезда шла перед ними и остановилась именно там, где лежал Иисус, Дитя Божье. Они, найдя Иисуса, поклонились Ему и преподнесли дары: золото, ладан и благоухающую смирну. Волхвы поклонились Иисусу и не пошли в Иерусалим, а, следуя сказанному им во сне ангелом, отправились в свою землю другой дорогой.

*Евангелие от Матфея 2:1-12*



## ИИСУСТЫ ҰДҰРЛЕНИ

Моисейдың чозағында тун эр паланы қырығынчы күнүнде Қудай тегремизинге ақкелгеннер. Пай кижилер полза, палаң-была қожа пир чаштығ қой қурағаныны-была Қудай кужун ақкелчең полған. Чок кижилер полза, Қудай кужунын ийги палазын ақкелчең полған. Қудайға көдүрчең пичиктең көрүп, Иосиф-пыла Мария Иисусты қырығынчы күнүнде Иерусалимдағы тегреминге ақкелип, Қудайға ийги Қудай кужун көдүргеннер. Ол тушта Иерусалимда пир Симеон теп арығ қонықтығ қары-берген апшый пар полған. Ақ-Арығ Қудайдың Тынынан, Христосты көрбеенче өлбесин теп, ажындыра молчалған. Ол күнде Симеон, тегреминге кирип, Иисусты үдүрлеп, қолынға алып, айтқан: «Э Пашпилеечи, Позиңның айтқаныңча ам қулыңны абыр-была пожатчарзың, Израиль элинның пақтығ полғанын мең қарағым көрди» – теген. Анда Асир төлүнең Фануил теп кижиниң қызы Анна теп, сегизон төрт чаштығ өксүс эпчи пар полған. Ол даа Иисусты көре ле, Қудайды алғап, пашқаларынға Иисустың тилаазын айт-чөрген.

Иисусты Ұдүрлеген пайрам февральдың он пежинчи күнүнде полчан.

## СРЕТЕНИЕ ИИСУСА

По закону Моисея всякого первенца мужского пола на сороковой день должны были приносить в храм Божий. Богатые люди за младенца должны были принести в жертву годовалую овцу и голубя. Бедные же только двух птенцов голубя приносили. Как и написано в Писании о жертвоприношениях Богу, Мария и Иосиф на сороковой день после рождения Иисуса понесли Его в Иерусалимский храм и принесли в жертву Богу двух голубей. В это время в Иерусалиме был один благочестивый старец по имени Симеон. От Святого Божьего Духа он получил предсказание, что не умрет, пока не увидит Христа. В тот день Симеон, придя в храм, подошел к Иисусу и, взяв Его на руки, сказал: «Владыка, по Твоему слову Ты теперь Своего раба с миром отпускаешь, ибо славу народа Израиля мои глаза увидели». Там была также Анна из рода Асира, дочь человека по имени Фануил, вдова восьмидесяти четырех лет. Она, как только увидела Иисуса, стала прославлять Бога и всем об Иисусе весть передавала.

Праздник Сретения Иисуса приходится на 15 февраля.

*Евангелие от Луки 2:22-29*



## ИИСУС ХРИСТОСТЫҢ КРЕСКЕ ТҰШКЕНИ

Ол тушта Иисус Галилеядаң Иорданның суғунға Иоаннаң креске тўжерге келгенде, Иоанн, Аны тоқтадып, айтқан: «Саға мени крестерге керек, Сен тезе маға крестедерге келчазың ма?» – теген. Иисус айтқан: «Ам тоқтатпа, писке салған ноо ла керекти шыны-была эдер керек» тегенде, Иоанн Аны тоқтатпан крестеген. Иисус Христос суғдаң шық-келгенде, тегри ажылып, Ақ-Арығ Тын, Қудай қужу полип, Ааң үстўнге тўшкен. Олоқ тушта тегриден: «По Меең кўўленип чакшым четкен Оғлым» теп, Аба Қудайдың ўни уғылған.

Иисус Христостың креске тўшкен пайрамын қазақтар «Богоявление» теп адапчалар. «Богоявление» теген сўс – Қудай кўрўнген тегени: Аба Қудайдың ўни тегриден уғулған, Оғлы, Қудай позы, Иорданға креске тўшкен, Ақ-Арығ Тын Қудай, Қудай қужу полип, кўрўнген. Ээде Ақ-Арығ ўш постығ Қудай пилдирген.

По пайрамны январь айдың он-тоғузынчы кўнўнде пайрамначаң.

## КРЕЩЕНИЕ ИИСУСА ХРИСТА

В один из дней пришел Иисус из Галилеи креститься от Иоанна в реке Иордан. Иоанн, остановив Его, сказал: «Это Тебе меня нужно крестить, как же Ты ко мне пришел креститься?» Иисус сказал: «Сейчас не препятствуй этому, именно так нам надо исполнить все, по правде». Тогда Иоанн крестил Его. Когда Иисус Христос вышел из воды, небо раскрылось и Святой Дух в виде голубя сверху на Него спустился. В это время с небес послышался голос Бога Отца: «Это Мой возлюбленный Сын, в Котором Мое благоволение совершилось».

Праздник, когда Иисус Христос крестился, называется Богоявлением. Слово «Богоявление» означает, что Бог явил Себя: голос Бога Отца послышался с небес, Его Сын, Который Сам есть Бог, крестился в Иордане, Святой Дух Божий явил Себя в виде голубя. Так Бог явился в Своих Святых трех ипостасях.

Этот праздник отмечается 19 января.

*Евангелие от Матфея 3:13-17*



## ХРИСТОСТЫҢ ЭЭН ЧЕРДЕ АЙНАҒА КӨНДҮРИП СЫНЫТҚАНЫ

Креске түшкен соонда Иисус Христосты Ақ-Арығ Тын ээн черге аппаратан. Ол анда қырық күнге четтире пир небе ишпеен-чиибее чөрүп, соонда аштап-парған. Ол тушта, Христос шыдар ба теп, көндүрип сыныдып, айна Олаға келип айтқан: «Сен Қудайдың Оғлы Ползаан, айтқан сөзин-биле по таштар қалаш пол-парзын» тегенде, Иисус Христос айтқан: «Қудайдың пичигинде пееде пазылғаны пар: кижичағыс ла табақ-пыла тириғ полбас, че Қудайдың аксынаң шыққан сөс-пиле тириғ полар» – теген. Ааң соонда айна Иисус Христосты Иерусалимға аппаратан, тегреминиң қырыйынға турғузып: «Сен Қудайдың Оғлы ползаан, мынаң түжүре сегрибис. Қудайдың пичигинде айтқан, са: Қудай Сени ангелларынға қайралаттырар; азағың ташқа тегбезин теп, колларынға алып, аппаратанлар теп, пазылған» – теген. Иисус олаға айтқан: «Қудайдың пичигинде мындығ: керек чокта, қайғаллығ небе сурап, Қаан-Қудайыңны көндүрбе теп, пазылған» – теген. Ааң соонда айна Христосты мөзүк таға ашығып, ноо ла чер үстүндеги қааннардың черин көргүзип, Олаға айтқан: «Сен маға чығыла пажырчаң ползаан, мен по черлердиң парчазын Саға перер эдим» – теген. Иисус Христос олаға айтқан: «Э шайтан, Менен кедре пар; Қудайдың пичигинде: Қаан-Қудайыңа ла чығыла пажыр теп, айтқаны пар» – теген. Ааң соонда айна парыбысканда, ангеллар келип, Христосқа элчи полғаннар.

## ИСКУШЕНИЕ ХРИСТА ДЬЯВОЛОМ В ПУСТЫНЕ

После крещения Святой Дух повел Иисуса Христа в пустыню. Там Он был сорок дней, ничего не пил и не ел и под конец ощутил голод. В этот момент, испытывая, выдержит ли Христос искушения, пришел дьявол и сказал Ему: «Если Ты Сын Божий, скажи, пусть эти камни превратятся в хлеб». Иисус Христос сказал: «В Писании так сказано: человек не одним хлебом только жив, но словами из уст Бога он жив будет». После этого дьявол повел Иисуса Христа в Иерусалим, поставил на краю храма и говорит: «Если Ты Сын Божий, спрыгни отсюда вниз. В Писании ведь сказано: Бог ангелам даст повеление тебя спасти; чтобы твои ноги о камень не споткнулись, на руки взяв, понесут». Иисус ему сказал: «В Писании так сказано: без нужды, требуя чудес, Господа Бога не искушай». После этого дьявол, подняв Христа на высокую гору, каких только царств не показал Ему и сказал: «Если бы Ты, пав ниц предо мной, мне поклонился, я бы все эти царства Тебе отдал». Иисус Христос ему сказал: «Сатана, уйди от Меня прочь; в Писании сказано: Перед Господом Богом падая ниц, Ему поклоняйся». После этого, когда дьявол отошел, ангелы, подойдя, стали служить Христу.

*Евангелие от Матфея 4:1-11*



## ИИСУС ХРИСТОСТЫҢ ЭҢ ПАШТАП ҚАНА ТЕП ТУРАДА ЭТКЕН СОЛЫМ НЕБЕ

Пир қатнап Галилейдың Қана теп туразында той полған. Иисус Христостың Ичези анаара парған. Иисус Христосты үргенчиктери-была той ээзи қыырғаноқ полған. Тойда қызыл араға тозыл-парғанда, Христостың Ичези Олаға айтқан: «Қызыл арағалары четпен, ачығланчалар» – теген. Христос Олаға айтқан: «Сеең-была пистин анда нообыс пар? Меен темим четкелек» – теген. Ақ-Арығ Қыс Мария чалчыларынға айтқан: «Ол слерге ноо ла эт тезе, эдаар» – теген. Анда иудейлердин чозағы-была қол-азағын чунчаң суғ урчаң алты көнек пар полған. Иисус чалчыларға айтқан: «По көнектерге суғ толдыра ур-салаар» – теген. Лар суғ ур-салғаннарында, Христос айтқан: «Суғдаң сузып, араға үлечен кижиге пераар» тегенде, лар пергеннер. Араға үлечен кижиге арағаны амзап көрүп, арағаны қайдаң алғанын пилбен, қыс алған оолды қырып, айтқан: «Ноо да кижиге чақшы қызыл арағаны пурнап перчен, ижип эзирген соонда, мөңүс қызыл арағаны перчен; сен тезе чақшы арағаны соонға артыстың» – теген.

Иисус Христостың эткен қайғалларының эң паштағызы по. По қайғал-была Ол пақтығ полғанын көргүзүп, үргенчиктерин Позынға кертиндирген.

## САМОЕ ПЕРВОЕ ЧУДО ИИСУСА ХРИСТА В ГОРОДЕ КАНА

Однажды в Галилее, в городе Кана, была свадьба. Мать Иисуса Христа туда пошла. Иисус Христос с учениками на свадьбу тоже были приглашены. Когда на свадебном пире закончилось вино, Мать Христа сказала Ему: «Вина не хватило, они огорчились». Христос Ей сказал: «Что нам с Тобой до того? Мое время еще не настало». Пресвятая Дева Мария сказала слугам: «Что Он вам скажет, то делайте». Чтобы по обычаю иудеев совершать омовение, там для воды было шесть сосудов. Иисус сказал слугам: «Наполните эти сосуды водой». Когда они налили в них воду, Христос сказал: «Зачерпните воды и дайте человеку, который разливает вино», – и они подали. Человек, который разливал вино, попробовав вино, не зная, откуда оно появилось, позвал жениха и сказал: «Всякий человек сначала хорошее вино подает, а после того, как выпьют и опьянеют, подает вино похуже; ты же хорошее вино на потом оставил».

Из всех чудес Иисуса Христа это самое первое. Этим чудом Он показал славу Свою, и это помогло ученикам уверовать в Него.

*Евангелие от Иоанна 2:1-17*



## ГЕНИСАРЕТ ТЕП КӨЛДҢ ПАЛЫҚ ШҰТЕНИ

Пир қатнап Иисус Христос Генисарет теп көлдің қажынға тұрғанда, Олаға Ааң үргеткенин уғарға көп кижилер чыылған. Ол тушта Иисус Христос көлде палықчылардың ийги кебезин көрген, палықчылар тезе, кебедең шығып, әнмелерин чығып-чатқаннар. Пир кебези Симоның полған. Иисус Христос, ол кебеге кирип, одурып, чардаң аара тайан парып, қалықты үргеткен. Ұргедип тоқта ла, Христос Симонға айтқан: «Терең кирип, палық ээп көр» – теген. Симон айтқан: «Э Ургедеечи! Пис по қараа тооза палықтап, пир-даа палық таппадыбыс, че ам Сеен айтқаның-была ээп көрейин» теге ле, ыққан. Эгери-былок тың көп палық урунып, әнмези талалып-турған. Лар әнмени шығарарға польшсыннар теп, пашқа кебедағы арғыштарын қыырғаннар. Лар келип, ийги кебеге тоолдыра палық шығарғаннарда, кебелери көдүр полбан, арий ле суға шөк-парбаан. Мыны көрүп, Симон-Петр Зеведейдың оолары Иаков-пыла Иоанн тың қорыққаннар. Петр, Христостың азағынға түжүп, айтқан: «Э Ұргедигчи! Меең қырыйымнан кедре пар! Мен қыйаллығ қижибим» – теген. Христос олаға айтқан: «Қорукпа, сен по темнең ала кижилерди эгерзин» (үргеткениң-была кижилерди тегри чарығынға шығарарзың, теген сөс). Ол палықчылар, чарға шығып, парчын небелерин таштап, Иисусты сүрүш-парғаннар.

## ЛОВЛЯ РЫБЫ В ГЕННИСАРЕТСКОМ ОЗЕРЕ

Однажды Иисус Христос стоял на берегу Геннисаретского озера, к Нему собралось много людей, чтобы послушать Его учение. В это время Иисус Христос увидел на озере две лодки рыбаков. Рыбаки же, выйдя из лодок, собирали сети. Одна лодка принадлежала Симону. Иисус Христос, войдя в эту лодку, сел и, от берега веслами оттолкнувшись, учил народ. Окончив учение, Христос сказал Симону: «Отплыви на глубину и попробуй закинуть сети для лова». Симон сказал: «Учитель! Мы всю ночь рыбачили, не поймали ни одной рыбы, но сейчас по Твоему слову попробуем закинуть», – и отплыл. Не успели они закинуть сети, как в них попало очень много рыбы, и сети стали рваться. Они позвали друзей, чтобы те помогли им вытащить сети. Когда друзья подошли, в обеих лодках так много рыбы оказалось, что лодки не могли выдержать и едва не утонули. Увидев это, Симон Петр, сын Зеведея, и Иаков с Иоанном очень испугались. Петр пал к ногам Иисуса и сказал: «Учитель! Выйди от меня! Ведь я грешный человек». Христос ему сказал: «Не бойся, ты с этого времени будешь ловить людей» (то есть учением людей к свету небесному будешь вести). Эти рыбаки, выйдя на берег, все оставили и пошли вслед за Иисусом.

*Евангелие от Луки 5:1-17*



## ИИСУС ХРИСТОСТЫҢ САМАРИЯ ЧЕРИНЕҢ ЭПЧИ-БИЛЕ ЧООҚТАШҚАНЫ

Иисус Христос калықты үргедерге паштаған чылда Иудей черинең Галилейге нанчадып, чолда Самария чериндағы Сихар теп тураның қырыйындағы суғ алғыжында тынанып одурған. Ұргенчиктери ол темде турадаң табақ садыб-аларға парғаннар. Ол тушта пир Самария черинең эпчи ол қасқан орадаң суғ аларға келгенде, Иисус аанаң ижерге суғ сурағанда, ол эпчи таңзынып айтқан: «Сен, иудей позың, менен, Самария черинең эпчиден қайде суғ сурапчазың? Иудейлер Самария черинең кижилеринме қачан да киришпенченнер» – тегенде, Иисус айтқан: «Сен, Қудайдың чакшызын пилип, сенен суғды кем сурап-чатқанын пилген ползааң, Анаң позың сурап эдин, Ол саға тириғ суғ перер эди» – теген.

Ол эпчи кижі айтқан: «Ора терен, суғ сузуб-аларға небем чок, тириғ суғды қайдаң аларзын?» тегенде, Христос айтқан: «Кижі по суғды ишсе даа, пазок суксар, Меен перген суғды ишсе, қачан да суксабас» – теген. Эпчи Христосқа айтқан: «Э Улуғ кижі! Маға ол суғуннаң перзеен, мен по суға чөрбес эдим» – теген. Иисус Христос айтқан: «Парып, эриңни қырыкел» – теген. Эпчи айтқан: «Меен эрим чок» тегенде, Иисус айтқан: «Сен шын айттың, алында пеш эрлиғ полғанзың, амдығы эриң саға эр эбес» – теген. Эпчи қайғап айтқан: «Э Улуғ кижі! Ам пилдим: Сен пророқ полтырзың. Пистиң абаларыбыс Қудайға пажырарға по тағ үстүнге молчаңнар, слер, иудейлер, Иерусалимда ла пажырарға керек тепчызар» – теген. Христос айтқан: «Маға кертин, ам слер даа пис таа ноо да черге полза, тегридеги Аба Қудайға пажырар теми чет-келди» – тегенде, эпчи айтқан: «Ам пилчам, че арғалачаң Христос келзе, Ол пис қайда пажырчанынға үргедер» – теген. Христос олаға айтқан: «Ол келчең Христос – Менмин» – теген.

## БЕСЕДА ИИСУСА ХРИСТА С САМАРЯНКОЙ

В тот год, когда Иисус Христос начал учить народ, возвращаясь из Иудеи в Галилею, проходя через Самарию, на окраине города Сихарь Он сел у колодца, чтобы отдохнуть. Ученики в это время пошли в город купить еды. В тот же час одна самарянка пришла взять воды из колодца; когда Иисус у нее воды попросил, эта женщина, удивившись, спросила: «Ты, будучи Сам иудеем, почему просишь воды у меня, самарянки? Иудеи с самарянами никогда не общались друг с другом». Иисус ей сказал: «Если бы ты познала благодать Бога и знала, Кто у тебя воды просит, потом сама просила бы у Него, и Он дал бы тебе воду живую».

Женщина сказала: «Колодец глубокий, воды зачерпнуть Тебе нечем, откуда Ты возьмешь живую воду?» Христос сказал: «Человек, если будет пить эту воду, снова захочет пить, а если будет пить воду, которую Я дам ему, никогда не будет жаждать». Женщина Христу сказала: «Господин! Дай мне напиться Твоей воды, тогда за этой водой я не стала бы приходиться». Иисус Христос сказал: «Иди, позови своего мужа». Женщина ответила: «У меня нет мужа». Иисус сказал: «Ты правду сказала, раньше у тебя пять мужей было, а теперешний муж тебе не муж». Женщина, удивившись, сказала: «Господин! Теперь я поняла: Ты пророк. Наши отцы завещали нам поклоняться Богу на вершине этой горы. А вы, иудеи, говорите, что следует поклоняться только в Иерусалиме». Христос сказал: «Поверь Мне, настало время, когда и вы, и мы, где бы мы ни были, небесному Богу Отцу будем поклоняться», – когда Он это сказал, женщина ответила: «Теперь я понимаю, что придет спаситель Христос, Он научит нас, где поклоняться». Христос ей сказал: «Христос, Который придет, – это Я».

*Евангелие от Иоанна 4:5-40*



## ЫРЫСТЫҒ ПОЛЧАҢНЫҢ ТИЛААЗЫ

Пир қатнап Иисус Христосты көп кижилер кооп чөргеннер. Христос таға шығып одурғанда, Ааң үргенчиктери-биле қалық олоқ келгеннер. Ол ларды пееде үргедип айтқан:

1. Чоксынған сағыштығлар ырыстығ: тегридеги мөгү өргүнүш лардың полар.
2. Ылғап чөргеннер ырыстығ: лар өргүнерлер.
3. Чобаштар ырыстығ: лар черди энчилерлер.
4. Ақтаң аара аштап суксап чөргеннер ырыстығ: лар тоозарлар.
5. Ачынчақтар ырыстығ: ларға қайрал полар.
6. Арығ чүректіғлер ырыстығ: лар Қудайды көрерлер.
7. Чараштырачылар ырыстығ: лар Қудайдың оолары теп адаларлар.
8. Ағы үчүн қыстадып сүрдүрип чөргеннер ырыстығ: тегридеги мөгү өргүнүш лардың полар.
9. Менең үчүн тайба-была чабаладып, сүрдүрүп, ноо ла чабалға калзаар, өргүнаар: тегриден чедер қайраларың улуғ полар.

## ВЕСТЬ О БУДУЩЕМ БЛАЖЕНСТВЕ

Однажды вокруг Иисуса Христа собралось много народа. Христос поднялся на гору, сел, Его ученики подошли к Нему. Он, их уча, так говорил:

1. Блаженны те, кто жаждет познания: у них будет вечная радость на небесах.
2. Блаженны плачущие: они будут утешены.
3. Блаженны кроткие: они землю получат в наследство.
4. Блаженны те, кто жаждет и изголодался по правде: они насытятся.
5. Блаженны милостивые: к ним будет проявлена милость.
6. Блаженны чистые сердцем: они увидят Бога.
7. Блаженны те, кто примиряет других: они будут названы сынами Бога.
8. Блаженны гонимые за правду: у них будет вечная радость на небесах.
9. Блаженны вы, когда за Меня будете оклеветаны, гонимы, столкнетесь со злом, радуйтесь: велика будет милость к вам на небесах.

*Евангелие от Матфея 5:1-12*



## ҰРЕН АЖЫНҒА ТӨӨЙЛЕП АЙТҚАНЫ

Ұренчи аш ұреннерге шыққан. Ұренген ажының чолға түшкен ұренин қуштар терип, чиигеннер. Таштығ черге түшкени, қылғалап шыға ла, төстенип шығарға палғаш чоқ полып, қур-парған. Тылалығ черге түшкени тылаға пастырып, чақшы өс полбан-салған. Чақшы черге тушкени көп табақ шығарған.

По төөй сөстиң тилаазы мындығ: ұрен ажы – Қудайдың сөзи; чолға түшкен ұрени, қуштар терген тегени, – чүрегинге алынмас кижі, Қудай сөзин укса да, иштинге салынман, айнаға алдырт-салча; таштығ черге түшкен ұрен қылғалап, тазылын салар чер таппан, қурған чилеп – пош сағыштығ кижі, Қудай сөзинге өргүнүп, иштинге салынып укса да, аан шылтағында пир-пир небе, шедикке урунза, қорығып, ол уққан Қудай сөзин таштапча. Тылалығ черге түжүп, тылаға пастырған ұрен чилеп – қайзы кижі чүрегін ачыға, ақчаға, ол эбезе пир-пир пашқа ырысқа салып, Қудай сөзин ундут-салча. Чақшы черге түшкен ұрен көп табақ шығарғандығ – Қудай сөзин арығ чүрегі-биле кертинип уғып, ачыға да түссе, алдырбан ол, шеберленип, чақшы қылынған кижі көп чақшы четтирер.

## ПРИТЧА О СЕМЕНИ ПШЕНИЦЫ

Вышел сеятель сеять пшеницу. Когда он сеял пшеницу, где-то семена упали на дорогу, и птицы, подбирая, клевали их. Семена, на каменистое место упавшие, взойдя, не имели земли, чтобы укорениться и вырасти, и поэтому засохли. Семя, упавшее на землю, заросшую бурьяном, было забито бурьяном и не выросло. А на хорошую почву упавшие семена большой урожай дали.

Смысл этой притчи такой: семя пшеницы – слово Бога; семя, упавшее на дорогу, которое птицы подобрали, – это сердцем не принимающий человек, он даже если услышит слово Бога, то в себе его не хранит, тогда приходит дьявол и похищает его; семя, упавшее на каменистое место, дав росток и не найдя, где корням укорениться, засыхает – это человек с праздными мыслями, он даже если послушает и примет Божье слово с радостью, но, в случае если с чем-то трудным сталкивается, испугавшись, он услышанное слово Бога оставляет. Семя, упавшее на заросшую бурьяном землю и забитое бурьяном, – это люди, которые, отдаваясь сердцем своим горестям, деньгам или разным удовольствиям, Божье слово забывают. На хорошую почву упавшее семя дает большой урожай – это те, кто, услышав слово Бога, принимает его чистым сердцем и, даже в беду попав, не поддается, сберегает слово; так поступающий человек много доброго принесет.

*Евангелие от Луки 8:4-15*



## ИЙГИ КИЖИНИҢ ИШТИНЕҢ АЙНАЛАРДЫ ШЫҒАРҒАНЫ

Пир қатнап Иисус Христос Гадара теп черге парғанда, Олаға иштинде көп айналығ ийги кижі тоғашқаннар. Лар, куба члаш, сөөктер чатқан қуйлар аразында чөргеннер. Түрсүннери қорғыштығ, қылықтары чабал полуп, лардың қырыйынча пир-даа кижі чөрбес пола-берген. Лар, Христосты көрүп: «Э Қудайдың Оғлы Иисус! Сең писте нооң пар, темиң четкелекке ноо керек писти қыйнарға келдиң?» – тегеннер. Ол тушта лардаң рақ эбесте шошқалар пүкте чөр-чатқаннар. Айналар: «Писти по кижилердиң иштинең шығарзаан, ол шошқалардың иштилеринге писти киир» теп, чалғанып сурағаннарда, Христос ынаттырған. Айналар шошқалардың иштилеринге кирериби ле, шошқалар қайадаң талайға сергибискеннер. Қадаачылар тураға чүгүр парып, ноо ла полғанын, ийги айналығ кижиниң чақшы полғанын айдып-пергеннер. Тураның кижилери Христосқа келип, пистин чердең пар теп, чалғанып пашқойғаннар. Христос анаң кебеге одурып, Капернаумға қарчы парған.

## ИЗГНАНИЕ БЕСОВ ИЗ ДВУХ ЧЕЛОВЕК

Однажды, когда Иисус Христос пошел в землю, называемую Гадара, Ему встретились двое одержимых многими бесами. Они были без одежды и жили в пещере, где погребали умерших. Вид у них был страшный и нрав их был настолько свирепый, что мимо них ни один человек не решался пройти. Они, увидев Христа, сказали: «Сын Божий Иисус! Что Тебе до нас? Пока Твое время не настало, зачем нас мучить пришел?» В это время недалеко от них на поляне паслись свиньи. Бесы сказали: «Нас из этих людей выгони, но позволь нам войти в свиней», так они, умоляя, просили, Христос согласился. Как только бесы внутрь свиней вошли, свиньи со скалы бросились в море. Пастухи побежали в город и рассказали, что случилось с двумя, имеющими бесов, и что все хорошо закончилось. Жители города, выйдя навстречу Христу, умоляя, просили Его покинуть их края. Христос тогда сел в лодку и отправился назад в Капернаум.

*Евангелие от Матфея 8:28-34, Евангелие от Луки 8:26-39*



## ИАИРДЫҢ ҚЫЗЫН ТИРИСКЕНЫ

Иисус Христос, Галилейге келгенде, Иаир теп синагогтын пеги Олаға келип, чығыла пашкойып, айтқан: «Меең эмимге кир: он-ийги чаштығ қызым ағрып өл-пара чөр» – теген. Пар-чатқан тушта Иаирға кижі келип: «Қызың қорап-парды, Ұргедигчиди чобалдырба». Иисус Христос Иаирдың эмизинге кирип, үш апостолы: Петр, Иаков, Иоанн, өлген қыстың аба ичезин артызып, пашқа кижилерди шығарып, өлген қыстың қолынаң тудуп, айтқан: «Ә қызым, тур!» – теген. Қыс тирилип турған. Иисус айтқан: «Ам олаға чиирге табақ пераар» – теген. Қыстың аба ичези, мыны көрүп, қайғажып турғаннар. Иисус ларға «Мыны кижиге айтпалаар» – теген.

## ВОСКРЕШЕНИЕ ДОЧЕРИ ИАИРА

Когда Иисус Христос пришел в Галилею, Иаир, начальник синагоги, пав к Его ногам и умоляя, сказал: «Приди в мой дом: двенадцатилетняя дочь моя больна, умирает». Когда Он шел, к Иаиру подошел человек и сказал: «Дочь твоя умерла, не утруждай Учителя». Иисус Христос, войдя в дом Иаира, оставил только трех апостолов: Петра, Иакова, Иоанна, а также отца и мать умершей девочки, остальных просил выйти. Он взял умершую девочку за руку и сказал: «Дитя, встань!» Девочка ожила и встала. Иисус сказал: «Теперь дайте ей поесть». Отец и мать девочки, увидев это, стояли потрясенные. Иисус им сказал: «Не говорите никому об этом».

*Евангелие от Луки 8:39-42, 51-56*



## ҚАН АҚ-ЧАТҚАН ӘПЧИ КИЖИГЕ ЧАҚШЫ ӘТКЕНИ

Иисус Иаир-заара пар-чатқанда, қалық, сыңышпан, Аны ийги чаннаң қыстап турғаннар. Ол қалықтың аразында пир он-ийги чыл қан ағып қыйнал-чатқан эпчи кижі пар полған. Ол эпчи парчын небелерин перип, эмнедип, чақшы полбан, Иисус Христостың соонаң келип, Ааң тонны эдегинге тегдок ла, қаны ақпан, тоқтап-парған. Ааң үчүн Христос: «Маға кем тегди?» теп сураған. Петр апостол Олаға айтқан: «Ә Ұргедигчи! Қалықтың қыстал-чатқанын көрчадып, Маға кем тегди теп ноо сурапчазың?» – теген. Иисус олаға айтқан: «Менең кұш шыққанын пилчам» – теген. Ол эпчи, позының чажынарып пилбен, Иисуска келип, азағынға тўжўп, позының ноо ла полғанын парчын айт-перген. Христос олаға айтқан: «Қорукпа, қызым! Кертингенең үчүн чазылдың, абыр нан» – теген.

## ИСЦЕЛЕНИЕ ИСТЕКАЮЩЕЙ КРОВЬЮ ЖЕНЩИНЫ

Когда Иисус шел к Иаиру, народ, толпясь, теснил Его с обеих сторон. Среди народа была женщина, которая лет двенадцать страдала от кровотечения. Эта женщина все свое имущество растратила на лечение, но ей не становилось лучше. Подойдя к Иисусу Христу сзади, она прикоснулась к подолу Его одежды, и, как только коснулась, кровотечение остановилось. Поэтому Христос спросил: «Кто ко Мне прикоснулся?» Апостол Петр Ему сказал: «Учитель! Ты видишь, что народ толпится, почему тогда спрашиваешь: „Кто ко Мне прикоснулся?“» Иисус сказал ему: «Я почувствовал, как из Меня сила вышла». Эта женщина, не желая скрываться, подошла к Иисусу и, пав к Его ногам, рассказала все, что с ней случилось. Христос ей сказал: «Не бойся, дочь! Из-за того что ты поверила, ты исцелилась. Иди с миром».

*Евангелие от Луки 8:43-50*



## ПЕШ ИТПЕК-ПЫЛА ПЕШ МУҢ КИЖИ ТООСТЫРҒАНЫ

Иисус Христос апостолларынаң Иоанның өлгенин уға ла, Вифсаидаға теп чазағ парып, қалықты үргеткен. Иир киргенде, үргенчиктери Христосқа айтқаннар: «Ам иир кир-парды, Сен қалықты пожат, лар қошта аалларға парып, табақ садып чиизиннер, эмдегилер эмнезинге нанзын» – тегеннер. Христос ларға: «Силер азралаар» тегенде, апостол Филипп айтқан: «Ә Ұргедигчи, ларды тоостыра азрар табақты қайдаң алчаңмыс? Ийги чүс динарийға садып-алзаабыс, анда да кижі сайа көптең четпес» – теген. Апостол Андрей айтқан: «Мында пир оғланда аштаң эткен пеш итпек-пыла ийги палық пар» – теген. Иисус Христос пеш итпек-пыла ийги палықты алдыртыб-алып, кижилерди чүс кижиден, элиғ кижиден черге одуртып, пеш итпек-пыла ийги палықты тегри саара тудуп, алғап, үргенчиктеринге перип, қалыққа ұлеттирген. Парчазы чиип тоосқан соонда артқан итпек қыйындықтарын он ийги түүзек чығаннар. По тоосқан кижилерди эпчилер-биле палаларды пеш муң шени кижі пар полған. Қалық по улуғ қайғағды көрүп, Иисус Христосты қаан әдерге санағаннар. Иисус Христос, мыны пилин, шымчағын парып, Құдай Абазынға пашқойарға таға шыққан. Ұргенчиктерин кебеге одуртып, Генисарет көлдин ол чан саара ысқан.

## ПЯТЮ ХЛЕБАМИ НАКОРМЛЕНА ПЯТЬ ТЫСЯЧ ЧЕЛОВЕК

Иисус Христос, услышав от апостолов о смерти Иоанна, пришел в окрестности Вифсаиды и учил народ. Когда настал вечер, ученики сказали Христу: «Сейчас уже вечер, отпусти народ, чтобы они пошли в соседнее село, купили еды и поели, а женщины пусть возвращаются домой». Христос сказал им: «Вы их накормите». Апостол Филипп сказал: «Учитель, чтобы их досыта накормить, откуда мы еды возьмем? Даже если на двести динариев купим, то и тогда многим не хватит». Апостол Андрей сказал: «Здесь у одного мальчика есть пять испеченных из пшеницы лепешек и две рыбы». Иисус Христос попросил принести пять лепешек и две рыбы, рассадил людей по сто человек и по пятьдесят человек на землю, взял пять лепешек и две рыбы, к небу поднял, благословил и отдал ученикам, чтобы они раздали народу. Когда все поели, насытились, оставшиеся лепешки собрали в двенадцать корзин. Этих насытившихся людей вместе с женщинами и детьми было около пяти тысяч человек. Люди, видя это великое чудо, хотели Иисуса Христа сделать царем. Иисус Христос, зная это, ушел и поднялся на гору, чтобы Богу Отцу помолиться. А учеников посадил в лодку и отправил на другую сторону Геннисаретского озера.

*Евангелие от Матфея 14:14-22, Евангелие от Иоанна 6:1-15*



## ИИСУС ХРИСТОСТЫҢ СУҒ СЫРТЫ-БЫЛА ПАЗЫП КЕШКЕНИ

Иисус Христос пеш қалаш ийги палық-пыла қалықты тоостырған соонда Қудайға пашқойарға таға шыққан. Ұргенчиктери кебеге одурып, Галилея талайдың (Генисарет көлдің пашқа ады) ол чанға кешкеннер. Ол қараада Иисус тағда чағысқан пашқой-чатқан полған. Ұргенчиктери талайдың ортазынға четкенде, ларға салғын үдре кирип, талайға толқуғ кирип-турған. Таң алында Христос суғдың үстү-биле пазып, ұргенчиктерин саара пар-чатқанда, лар, Аны коруп, сүрүнде полар теп, қоруғып, қыйғырып турғаннар. Иисус ларға айтқан: «Қоруқпалаар! По Менмин» – теген. По сөсти уғып, Петр айтқан: «Э Ұргедигчи! По Сен полғанда, мен да Сен саара суғ үстү-биле пас парайын ма?» – теген. Иисус: «Кел» тегенде, Петр кебедең шығып, парчада ла, суғдың шайғыл-чатқанын көрүп, қоруғып, суға шөк пара-чөрүп: «Э Ұргедигчи, мени ал-қал» теп, қыйғырған. Иисус ааң қолын тудып айтқан: «Э четтире кертинмес! Ноо керек пулғандың?» теге ле, аны кебеге киир-салған. Лар кебеге киргенде, салғын тоқтап-парған. Кебедағылары Христосқа пашқойып: «Сен шыны-была Қудайдың Оғлы полтырзың» тегеннер. Ааң соонда Генисарет черинге четкеннер. Андағы кижилер Христостың келгенин уғып, Олаға парчын ағрығ кижилерин аккелгеннер. Христос лардың парчазын чақшы эткен.

## ХОЖДЕНИЕ ИИСУСА ХРИСТА ПО ВОДЕ

После того как Иисус Христос пятью хлебами и двумя рыбами насытил народ, Он поднялся на гору помолиться Богу. Ученики, сев в лодку, поплыли на противоположную сторону моря Галилейского (это другое название Геннисаретского озера). В ту ночь Иисус на горе один долго молился. Когда ученики доплыли до середины озера, подул встречный ветер, на море поднялись волны. Под утро Христос пошел по воде, и, когда Он подошел к ученикам, они, увидев Его, испугались и закричали, подумав, что это призрак. Иисус им сказал: «Не бойтесь! Это Я». Услышав это, Петр сказал: «Учитель! Если это Ты, не смогу ли и я пойти к Тебе по воде?» Иисус сказал: «Иди», – и Петр, выйдя из лодки, хотел идти, но, увидев волны, испугался и, начиная тонуть, закричал: «Учитель, спаси меня!» Иисус, взяв его за руки, сказал: «О, маловерный! Зачем ты стал сомневаться?» – так сказав, его к лодке повел. Когда они вошли в лодку, ветер утих. Все, кто был в лодке, поклонились Христу и сказали: «Ты воистину Сын Божий». После этого они приплыли в землю Геннисаретскую. Местные жители, услышав, что Христос пришел, привели к Нему всех больных. Христос исцелил их всех.

*Евангелие от Матфея 14:22-36*



## САМАРИЯ ЧЕРИНЕҢ АЧЫНЧАК КИЖИГЕ ТӨӨЙЛЕП АЙТҚАНЫ

Чозақчы-пилеечи кижі Иисус Христостан: «Қоштағы кижі кем?» теп, сураған. Иисус Христос айтқан:

«Пир кижі, Иерусалимнан Иерихонға парчадып, тескинчилерге тоғашқан. Тескинчилер аны шап, палығлап, талдыр-сал, парыбысқаннар. Ол чол-была пир абыс парчадып, аны көре ле, кедре парған. Ааң соонда левит (абыстар полушчызы) парчадып, олаға чағынап келе ле, кедроқ парған. Лардың соонда пир Самария черинең кижі парчада ла, ол ол-чатқан кижини көрүп, ачынып, қошта пара ла, палыйынға қызыл араға уруп, қайақ сүртүп, арығ кеден-была орап, адынға мұндире ле, кижі турчаң эмге аппарып, эмнеп чөрген. Эртенде ол, позының пар-чатқан черинге парарда, эми ээзинге ийги динарий ақча перип, айтқан: „По кижини шеберле, олааң үчүн артық ақча тутсааң, қомнанма, мен нанзам, төлеп перерим“» – теген.

Мыны айда ла, Иисус Христос чозақчы-пилеечи кижиден сураған: «Ол тескинчилерге палығлатқан кижиниң чағын қоштазы ол үш кижиден қайзызы?» – теген. Чозақчы-пилеечи айтқан: «Олаға ачынғаны» – теген. Иисус Христос айтқан: «Пар, сен даа ээдоқ қылын» – теген.

## ПРИТЧА О МИЛОСЕРДНОМ САМАРЯНИНЕ

Учитель Закона спросил у Иисуса Христа: «Кто мне ближний?» Иисус Христос сказал:

«Один человек, идя из Иерусалима в Иерихон, встретился с разбойниками. Разбойники его избili, изранили и, оставив его едва живым, ушли. Той дорогой шел один священник и, увидев его, прошел стороной. После этого шел левит (помощник священников) и, к нему приблизившись, тоже стороной прошел. После них шел один самарянин и, увидев этого умирающего человека, пожалел его, подошел к нему, омыл его раны вином, помазал маслом, обернул чистым холстом, посадил на своего коня, привез в дом, где останавливаются путники, и стал за ним ухаживать. А утром, когда собрался идти туда, куда он шел, дал хозяину дома два динария и сказал: „Позаботься об этом человеке, и если на него лишние деньги потратишь, не печалься, когда буду возвращаться, я все оплачу“».

Сказав это, Иисус Христос спросил у законника: «Человеку, которого ранили разбойники, кто из трех этих людей ближний?» Учитель Закона сказал: «Тот, кто проявил к нему милосердие». Иисус Христос сказал: «Иди и тоже старайся так поступать».

*Евангелие от Луки 10:25-37*



## ИИСУС ЭПЧИ КИЖИДИҢ ҚЫЙАЛЛАРЫН ТАШТАБЫСТЫ

Пир Симон теп фарисей Иисусты табақ чиирге қыырған. Иисус табақ чиип-чатқан тушта ол эмге пир қыйаллығ эпчи кижі кирген. Ол эпчи Христостың азағынға тўжўп, қарағы чажы-была Ааң азағын чунуп, шажы-была чозып, миро теп, чакшы чыстығ қайақ-пыла, сўрткен. Симон мыны көрўп санан: «Ол пророк полза, по эпчи кижиниң қыйалларын пилип, позынға чағын пастырбас эди» – теген. Христос Симоның по сағыжын пилип, айтқан: «Э Симон! Уқ: пир кижі ийги кижиге өдўшке перген, пирсинге пеш чўс динарий, пирсинге элиғ динарий перген. Лар ийгилези төлеп полбан-чатқаннарында, ол қайзынаң даа албан, таштаған. Сен ноо теп санапчазың, по ийги алымнығ кижиниң қайзызы аны артық көөленер?» – теген. Симон айтқан: «Артық ташталған кижі» – теген. Христос олаға айтқан: «Шын айтың. Ам тоолан көр: Мен сеен эмиңе кирдим, сен Меен азағымны чунмадың, пажымны чағлабадың, по эпчи кижі қарағының чажы-была Меен азағымны чунды, азағымға чакшы чыстығ қайақ сўртти, азағымны ошқанды. Аны көре, саға айтчам: ол Маға көп көөленгенинен аара ааң көп қыйаллары ташталды; кемниң қыйалы ас ташталча, анзы ас көөленча» теди. Анаң эпчиге айтқан: «Ам абыр нан, кертингенең ўчўн арғаландың» – теген.

## ИИСУС ПРОЩАЕТ ГРЕШНИЦУ

Один фарисей по имени Симон пригласил Иисуса Христа к себе на обед. Когда Иисус обедал, в тот дом вошла одна женщина, которая была грешницей. Эта женщина, склонившись к ногам Христа, слезами омывала Его ноги, волосами своими вытирала и мазала миром, благовонным маслом. Симон, видя это, думал: «Если Он пророк, то знал бы про грехи этой женщины и к Себе не позволил бы приблизиться». Христос, понимая, о чем думает Симон, сказал: «Симон! Послушай: один человек двум людям дал в долг – одному пятьсот динариев, другому пятьдесят динариев. Когда они оба не смогли вернуть долг, он, ни у кого не потребовав долг назад, простил. Как ты думаешь, из двух людей, бравших в долг, кто больше всего будет его любить?» Симон сказал: «Тот, кому он больше простил». Христос сказал ему: «Правду ты сказал. Теперь подумай вот о чем: Я в твой дом вошел, ты мои ноги водой не омыл, голову не помазал, а эта женщина слезами Мне ноги омыла, благовонным маслом их помазала, ноги, обнимая, поцеловала. Поэтому говорю тебе: из-за того что она много Меня возлюбила, ее многие грехи прощены, а кому мало прощается, тот мало любит». А женщине сказал: «Теперь иди с миром, твоя вера спасла тебя».

*Евангелие от Луки 7:36-50*



## ЗАКХЕЙ

Пир қатнап Иисус Христос Иерихон теп тураға пар-чатқан тушта, андағы албан чығчыған кижилердің улуйы Закхей теп, тың пай кижі, Иисус Христосты көрерге санаған. Ол чабызақ сынның кижі үчүн қалықтаң ажыра көр полбан, пурнап чүгүр парып, Иисус Христостың чолы алындағы ағашқа пақ-парған. Христос по ағаштың қырыйынча парчадып, Закхейге айтқан: «Закхей! түш, Мен пүүн сең эмиңе кирерим» – теген. Ол өргүнген позынча түже ле, Иисус Христосты эминге аппаратанда, қалық өзере постары чоқташқаннар: «Көраар, Ол қыйаллығ кижиниң эминге кирди» теп, Иисусқа чабал алынғаннар. Закхей поэнының эминде Иисус Христостың алынға туруп, айтқан: «Э Улуғ кижим! Мен эс малымның чарбызын чоқ кижилерге үлеп перейин, кижиден күчүрлеп алған ақчам полза, аны төрт артық перейин» – теген. Иисус айтқан: «Ам по эминиң кижилери қайраланар тем четти, ноодаң ара тезе? Кижі Оғлы аастығаннарды айландырарға келген» – теген.

## ЗАКХЕЙ

Однажды, когда Иисус Христос в город Иерихон пришел, там старший над сборщиками податей, Закхей, человек очень богатый, хотел увидеть Иисуса Христа. Он был маленького роста и из-за толпы не мог Его увидеть, поэтому он забежал вперед и влез на дерево, что росло возле дороги, по которой шел Иисус Христос. Когда Христос проходил мимо этого дерева, Он сказал Закхею: «Закхей! Слезай, сегодня Я приду в твой дом». Он, обрадовавшись, спустился и повел Иисуса Христа в свой дом. Народ между собой стал говорить об Иисусе: «Смотрите, Он вошел в дом грешного человека», – возмутились они. Закхей же в своем доме, встав перед Иисусом, сказал: «Господин мой! Я половину всего, что имею, раздам бедным и если отобрал у людей деньги силой, то верну им в четыре раза больше». Иисус сказал: «Сегодня настало время спасения людям этого дома, и почему? Сын Человеческий пришел найти и спасти заблудившихся».

*Евангелие от Луки 19:2-10*



## ИИСУС ХРИСТОСТЫҢ ИЕРУСАЛИМҒА КИРГЕНИ

Пасха четтире алты күнни қалғанда, Иисус Христос үргенчиктери-биле Вифаниядаң Иерусалимға парчадып, Елеон тағдын төзүндағы Вифагия теп аалға чағынғаннар. Мынаң Христос Петр-была Иоанн теп үргенчиктерин ызып, пееде айтқан: «По алынарындағы аалға парып, пир иштек чабағаны энези-биле көрүп, чабағаны шежип, Маға ақкеле-бераар. Силерди кижиди көрүп, ноо керек мал-биле этчазар? тезе, слер, Ұргедигчибиске керек теп, айтсар, ол чабаға иштекти ыза-береер» – теген. Ұргенчиктери парып, Христостың айтқаны-была ақкелип, чабаға иштектің үстүнге кептерин урып, Христосты мүндиргеннер. Христос, мүннип, Иерусалим-саара парған. Көп қалық Ааң чолынға тоннарын чайғаннар, қайзылары ағаштың пүрлүғ салаларын сындырып, Ааң чолынға таштағаннар. Қалық пееде қыйғырышқан: «Давидтың Оғлынға осанна! Улуғ-Қаанның ады-была пар-чатқаны алғалығ! Э үстүндеги осанна!» – тедип, парғаннар.

## ВХОД ИИСУСА ХРИСТА В ИЕРУСАЛИМ

Когда до пасхи оставалось шесть дней, Иисус Христос со Своими учениками по пути из Вифании в Иерусалим подошли к селению Вифагия у подножья горы Елеон. Отсюда Христос послал Своих учеников Петра и Иоанна со словами: «Идите в то селение, которое перед вами, когда увидите осленка с ослицей, отвяжите осленка и приведите ко Мне. Человек, увидев вас, спросит, что вы делаете со скотиной, вы скажите, что они нужны Учителю, и, когда так скажете, он отдаст их». Ученики пошли и сделали, как сказал Христос, привели осленка, положили на него свои одежды и посадили Христа. Христос, верхом на ослике, поехал в Иерусалим. Многие на дороге расстилали свою верхнюю одежду, некоторые ломали ветви с деревьев и стелили их на Его дорогу. Народ, который шел рядом с Ним, восклицал: «Осанна Сыну Давида! Благословен Идущий во имя Господа! Осанна в вышине!»

*Евангелие от Матфея 21:1-11*



## САДЫШ-ЧАТҚАН КИЖИЛЕРДИ ТЕГРЕМИНЕҢ ШЫҒАРА СҮРГЕНИ

Христос, Иерусалимға келе ле, тегреминге кирген. Анда садыш-чатқан, ақча орнаш-чатқан кижилерди шығара сүрүп, ларға айтқан: «Қудайдың пичигинде айдылған: „Меен эмим пашқойчаң эми теп, адалар“. Слер тезе аны меккелечилердин қуйы эттар» – теген. Тегреминде Иисусқа көп ақсақ, қарақ чоқ кижилери келгеннер, Ол лардың парчазын чақшы эткен. Тегреминдағы оғаннар: «Олаға, Давидтың Оғлынға, осанна!» теп, қыйғырышқаннар. Улуғ абыстар, фарисейлер, Иисус Христостың эткен солым қайғағларын көрүп, паллардың Аны пақтап қыйғырыш-чатқаннарын уғып, ачыйлары келип, Олаға айтқаннар: «Палалар Саға ноо теп айт-чатқанын укчазың ма?» – тегеннер. Христос айтқан: «Че! Кичиғ паллардың ақсынарынаң Сен пақтығ сөс шығардың теп, Қудайдың айтқанын қыйрбадар ба?» – теген. Мынаң соонда Христос қараағызын Вифанияға парған.

## ИЗГНАНИЕ ПРОДАЮЩИХ ЛЮДЕЙ ИЗ ХРАМА

Христос, сразу после того как въехал в Иерусалим, вошел в храм. Там всех продающих и людей, обменивающих деньги, Он выгнал, сказав им: «В Писании сказано: „Дом Мой домом для молитвы будет назван“. Вы же его превратили в логово разбойников». В храме к Иисусу подошли много хромых и слепых. Он исцелил их всех. Дети, находящиеся в храме, кричали: «Ему, Сыну Давида, осанна!» Первосвященники и фарисеи, видя удивительные чудеса Иисуса Христа, слыша крики детей, восхваляющих Его, возмутились и сказали Ему: «Слышишь, что Тебе дети говорят?» Христос сказал: «Да! „Из уст младенцев Ты устроил Себе хвалу“ – разве вы не читали Божье слово?» После этого Христос ночью ушел в Вифанию.

*Евангелие от Матфея 21:12-17*



## ЧАЖЫТТЫҢ АШ

Улуғ четверик күнде ачыбан табақ пыжырып, қойдың курағанын соғып, чиичең күн полған. Иисус Христос иирде үргенчиктери-биле пелнеген эмге кирип, кадыл тонын шуртуп, пелинге чозынчақ курчанып, суғ алып, Позы үргенчиктеринин азақтарын чуна ла, пелиндағы чозынчақапыла чосқан. Петрдың азағын чунар теми четкенде, ол Христосқа айтқан: «Э Ұргедигчи, мен Саға азағым чунарға чарар эбессим» – тегенде, Христос олаға айтқан: «Маға азағың чундырбазаң, Меен-была пир үлүштүғ полбассың» – теген. Петр айтқан: «Э Ұргедигчи! Андығ полза, чағыс ла азағымны чунма, че қолларымны, пажымны даа чун» – теген. Христос, үргенчиктеринин азақтарын чуна ла, столдың қырыйыға одурып, айтқан: «Мен силердин Ұргедигчибим, Улуғ кижибим, анда да силердин азақтарың чундым. Мен пееде эдип, силерди: пирсилериннин азағын пирсилерин чунзын теп, үргетчам» – теген. Ааң соонда Христос қалаш алып, алғап, үргенчиктериге сындыр-перип, айтқан: «Алаар, чиилар: по чатқан Меен Эдим, қыйалларың ташталар үчүн сынчаңы» – теген. Ааң соонда қызыл арағалығ аяқ алып, Абазынға алғыш четтирип, алғап, үргенчиктеринге перип, айтқан: «Мынаң парчыннарың ижаар: по Меен Қаным, қыйаллар ташталар үчүн төгүлчаңы» – теген.

## ТАЙНАЯ ВЕЧЕРЯ

В великий четверг приготовили неквашенный хлеб и закололи жертвенную овцу – был день праздничной трапезы. Иисус Христос с учениками вошел в приготовленный дом, снял верхнюю одежду, опоясался полотенцем, взял воду и Сам стал омывать ученикам ноги, вытирая полотенцем. Когда пришло время мыть ноги Петру, он говорит Христу: «Учитель, Ты не должен омывать мне ноги», а Христос сказал ему: «Если не позволишь Мне омывать тебе ноги – со Мною ничего общего иметь не будешь». Петр сказал: «Учитель! Тогда не только ноги мне омой, но руки и даже голову». Христос, омыв ноги Своим ученикам, сел за стол и сказал: «Я ваш Учитель и Господь, но все же омыл вам ноги. Я сделал это и говорю вам: и вы омывайте ноги друг другу». После этого Христос, взяв хлеб, благословил, разломил и раздал ученикам, сказав: «Возьмите, ешьте: это Мое Тело, разламываемое, чтобы ваши грехи были прощены». После этого взял чашу с вином, вознес благодарение Отцу, благословил и дал ученикам, сказав: «Пейте из нее все: это Моя Кровь, проливаемая для того, чтобы ваши грехи были прощены».

*Евангелие от Матфея 26:26-28, Евангелие от Иоанна 13:3-14*



## ИИСУС ХРИСТОСТЫҢ ГЕФСИМАНИЯ САДТА ПОЛҒАНЫ

Гефсимания садқа кире ле, Иисус Христос Позының үргечиктеринге айтқан: «Мен, кезин-парып, Қудайға пашқойғамче, слер мында одур, чадаар» тее ле, Позы-была пирге үш үргенчигин – Петрды, Иаковты, Иоанны алып, ларға айтқан: «Тынымға өлүм ачыйы тўшти, слер Меең-была мында қожа полаар, узубалаар» теп, ылғап, ачығлана-берген. Ол чердең аара кезин-парып, тўндере тужўп, пашқойып айтқан: «Абам! По айак Мени тегбен эртсе, тегбен эртсин, че Меең кўннўмче полбан, Сеең кўннўнче ползын» – теген. Ұргенчиктеринге келип, лардың узуп-чатқаннарын кўрўп, Петрға айтқан: «Слер Меең-была пир даа час узубан одур полбадар ба? Узубалаар! Кўндўрге тўшпеске теп, пашқойаар. Сағыш – кўлўк, эди-чаны тезе мўнўс» тее ле, лардаң аара парып, таштағок тўжўп пашқойған. Ааң соонда ўргенчиктеринге келип, пазок узуп-чатқаннарын кўрўп, қаднабок парып, пашқойған. Ол тың ачығланып пашқойғанда, Ааң қабағынаң қаннығ тер аққан. Қудайдың ангелы тўжўп, Аны тыдып-турған. Ұргенчиктеринге ўжўнчизин келип, айтқан: «Силер эштенип узупчазар, ам Кижиди Оғлының ўштўғлерге перилчең теми четти. Тураар, парааңнар: Мени ўштўғлеримге тудутчаң кижиди келча» – теген.

Олоқ турғанча, Иуда кижилербе садқа кирген.

## ИИСУС ХРИСТОС В ГЕФСИМАНСКОМ САДУ

Придя в Гефсиманский сад, Иисус Христос сказал Своим ученикам: «Пока Я отойду, помолюсь, вы здесь побудьте». Он взял с Собой трех учеников – Петра, Иакова и Иоанна – и говорит им: «Душа Моя скорбит смертельно, побудьте здесь со Мною, не спите», – и начал плакать и скорбеть. Отойдя от того места, пал лицом на землю и стал молиться: «Отец! Эта чаша, если возможно, пусть пройдет мимо Меня, но не по Моему желанию, а по Твоему желанию пусть будет». Вернувшись к ученикам, Он увидел, что они спят, и сказал Петру: «Вы со Мною даже часа не смогли бодрствовать, да? Бодрствуйте! И, чтобы не впасть в искушение, молитесь, дух бодр, тело же немощное». Отойдя от них, упав на камень, молился. После этого подошел к ученикам, снова увидел их спящими и опять ушел молиться. Когда Он, в печали и борении, молился, с Его лба капал кровавый пот. Ангел Божий, явившись, укреплял Его. В третий раз Он подошел к ученикам и сказал: «Вы вот спокойно спите, но настал час, когда Сына Человеческого предадут в руки тех, кто против Него. Вставайте, пойдемте: вот идет предающий Меня человек».

И в этот же момент Иуда с большой толпой вошел в сад.

*Евангелие от Матфея 26:36-56, Евангелие от Луки 22:39-46*



## ИИСУС ХРИСТОСТЫҢ КРЕСКЕ КЕРЕ ТАРТЫРҒАНЫ

Шериғчилер Иисус Христосты, еврей тили-биле Голгофа теген, пистин тил-биле Паш-Тегейи теген таға аппара ла, Олаға ижерге өөт арлаған қызыл араға пергеннер, Иисус амзап көрүп, ишпен салған. Ааң соонда Аны креске кере тартып, Ааң ийги чанынға ийги тудуғчы-өдүрчи кижиге поэслағаннар. Христос тегризары көрүп, айтты: «Э Абам! Лардың қыйалларын ташта, лар постары даа нооны эт-чатқаннарын пилбенчалар» – теген.

Пилат Христостың пажынаң өре крес сыртынға: Иисус Назорей, иудей Қааны теп, пичик пастыр-салған. Ол пичикти ноо даа кижиге полза, қыбырын теп: еврей, грек, рим үш қалық тили-биле пастырған.

Улуғ абыстар-была улуғ кижилер Аны асқайлап, айтқаннар: «Пашқа кижилерди қайралаған Позы, Пос-Позын қайралабанча. Ол Израильдин қааны полза, ам крестең түшсин, пис Олаға кертинер бис».

Христостың крезиниң қырыйында Ичези Мария-была үргечиги Иоанн турған. Христос, Ичезин көрүп, Иоаннға айтқан: «Мна, Сең оғлың по» – теген. Ааң соонда үргенчигинге Ичезин көргүзүп: «Мна, сең ичең по» – теген. Ааң пеере Иоанн Ақ-Арығ Қыс Марияны поэслыңа алып, ичези чилеп санап-чөрген.

## РАСПЯТИЕ ИИСУСА ХРИСТА

Воины привели Иисуса Христа на гору, называемую по-еврейски Голгофа, а на нашем (шорском) языке Макушка Головы. Ему дали выпить вина, смешав его со смирной. Иисус попробовал, но не стал пить. После этого Его распяли на кресте, по обе стороны от Него пригвоздили двух разбойников. Христос, взглянув на небо, сказал: «Отец! Отпусти их грехи, они сами не знают, что делают».

Пилат над головой Христа на кресте велел написать: Иисус Назорей, Царь иудеев. Чтобы любой человек мог прочитать надпись, она была сделана на трех языках: на еврейском, греческом, римском.

Первосвященники и старейшины, осуждая Его, сказали: «Других людей спасал, а Себя не может спасти. Если Он царь Израиля, пусть сойдет с креста, и мы Ему поверим».

У креста Христова стояли Мария, Его Мать, с учеником Иоанном. Христос, увидев Мать Свою, Иоанну сказал: «Вот, Твой это сын». После этого сказал ученику, показав на Мать: «Вот, это твоя Мать». С тех пор Иоанн взял Пресвятую Деву Марию к себе и почитал Ее как свою мать.

*Евангелие от Марка 15:22-41, Евангелие от Луки 23:33-34, Евангелие от Иоанна 19:26-27*



## ИИСУС ХРИСТОСТЫҢ ТИРИЛИП ТУРҒАНЫ

Суббот күн эрт-пара чөргенде, Мария Магдалина, Иаковтың Мариязы, Саломия, чақшы чыстығ сүрткүш алып, Христостың эдин сүртерге куйға парғаннар. Куйға чедип, лар таш үстүнде одур-чатқан ангелды көрүп, тың қорук-парғаннар. Ангел ларға айтқан: «Қорукпалар, мен силердиң кере тартырып, өлген Иисус Назорейды тилеп-чатқаннарыңны пилчам. Ол мында чок, тирилип турды», теген. Лар тың қоруғып, куйдаң, тырлажа шығып, нан-парғаннар.

Мария Магдалина куйдың қырыйында қалып, ылғап-турған. Ол куйдың иштинге қарап көргени, анда ийги ақ кептиг ангеллар полған. Пирси Христостың чатқан чериниң паш чанында, пирси азақ чанында одурған. Ангеллар аанан: «Сен ноо керек ылғапчазың?» теп, сурағаннар. Ол айтқан: «Меең Иисус Христос Қаанымның сөбги қайаға аппар-салғаннарын уннабанчам» теп, айда ла, қарчыйланып, Иисус Христостың Позын көрүп таныбан, қадаачы кижі полар теп, санаған. Иисус олаға: «Ноо ылғапчазың, кемни тилепчазың?» – теген. Мария Олаға айтқан: «Э Улуғ кижі! Христостың сөбгин сен алған ползаң, қайа салғаныңны айт, мен аны аларым» – теген. Иисус ааң адын адап: «Э Мария» тегенде, Мария Аны танып: «Э Ұргедигчим!» – теген.

## ВОСКРЕСЕНИЕ ИИСУСА ХРИСТА

Когда прошел субботний день, Мария Магдалина, Мария, мать Иакова, и Саломия, взяв масло с благовониями, отправились к пещере, чтобы помазать тело Христа. Придя к пещере, они увидели ангела, сидящего на камне, и очень испугались. Ангел сказал им: «Не бойтесь, знаю, что вы ищете распятого, умершего Иисуса Назорея. Его нет здесь, Он воскрес». Они сильно испугались, вышли, трепеща, из пещеры и вернулись назад.

Мария Магдалина, оставшись у пещеры, плакала. Она заглянула внутрь пещеры и увидела там двух ангелов в белых одеждах. Один находился у места, где была голова Христа, другой сидел у места, где были ноги Его. Ангелы у нее спросили: «Ты почему плачешь?» Она сказала: «Куда унесли тело моего Господа Иисуса Христа, я не знаю». Сказав это, она обернулась и увидела Самого Иисуса Христа, но не узнала Его, думая, что видит садовника. Иисус спросил ее: «Почему ты плачешь, кого ищешь?» Мария Ему ответила: «Господин! Если ты взял тело Христа, скажи мне, куда положил, и я возьму его». Иисус позвал ее по имени: «Мария!» Тогда Мария узнала Его и сказала: «Учитель!»

*Евангелие от Матфея 28:1-6, Евангелие от Марка 16:1-8, Евангелие от Луки 24:1-6, Евангелие от Иоанна 20:1-16*



## ИИСУС ХРИСТОСТЫҢ ТЕГРИГЕ ШЫҚҚАНЫ

Иисус Христостың тирилип турған соонда қырығынчи күнүнде парчын апостоллар Иерусалимда полғаннар. Христос ларға қалғанчызын көрүнүп, үр чооктажа ла, айтқан: «Мен силерге Абамның ызар полған керегин ызарым, өрертин күш алынғаннарыңча Иерусалимнаң шықпалаар» – теген. Ааң соонда Ол, үргенчиктерин алып, Вифания саара парчадып, Елеон таға шыға ла, қолын көдүрүп, үргенчиктерин алғап, лардаң тегриге көдүрүл шыға-берген. Ақ пулут Иисус Христосты апостоллардаң көлебискен. Христос тегриге шығып, Аба Қудайдың оң чанынға одур-салған. Апостоллар ааң соонда өргүнүжүп, Қудайды алғап пақтап чөргеннер.

## ВОЗНЕСЕНИЕ ИИСУСА ХРИСТА НА НЕБЕСА

На сороковой день после того, как Иисус Христос воскрес, все апостолы были в Иерусалиме. Христос явился им напоследок, долго беседовал с ними и сказал: «Я пошлю вам, что было обещано Отцом Моим, а вы не уходите из Иерусалима, пока не получите силу свыше». Потом Он, взяв Своих учеников, пошел в Вифанию, поднялся на гору Елеон и, подняв руки и благословляя учеников, стал возноситься от них на небеса. Белое облако скрыло Иисуса Христа от апостолов. Христос, поднявшись в небо, воссел по правую руку Бога Отца. После этого апостолы были в радости, благодаря и прославляя Бога.

*Евангелие от Марка 16:19, Евангелие от Луки 24:49-53, Деяния апостолов 1:9-11*





**ТАДАР-ҚАЗАҚ СӨСТҮГИ**  
**ШОРСКО-РУССКИЙ СЛОВАРЬ**

## А

**ААСТЫҒАН (КИЖИ)** – заблудившийся (о человеке). **Кижиде Оғлы аастығаннарды айландырағарға келген** – Сын Человеческий пришел найти и спасти заблудившихся.

**АБА ҚУДАЙ** – Бог Отец. **Аба Қудайдың үни тегридең уғұлған** – С небес послышался Голос Бога Отца.

**АБЫС** – священник. **Ол чол-была пир абыс парчадып, аны көре ле, кедре парған** – Той дорогой шел один священник и, увидев его, прошел стороной.

**АҚ** – белый; праведный, чистый, невинный. **Ағы үчүн кыстадып сүрдүрип чөргеннер ырыстығ: тегридеги мөгү өргүнүш лардың полар** – Блаженны гонимые за правду: у них будет вечная радость на небесах.

**АЙДЫЛҒАНЫ** – сообщение, известие, весть. **Ақ-Арығ Қыс Марияға Қудайдан өргүнүштиғ тилаас айдылғаны** – Возвешение радостной вести от Бога Пресвятой Деве Марии.

**АҚ-АРЫҒ** – святой, священный. **Анаң үчүн Палаң Ақ-Арығ полып** – Поэтому Твое Дитя Святым будет.

**АҚ-АРЫҒ ТЫН** – Святой Дух. **Ақ-Арығ Тын Қудай, Қудай кужу полып, көрүнген** – Святой Дух Божий явил Себя в виде голубя.

**АҚТАҢ ААРА АШТАП СУҚСАП ЧӨРГЕН** – человек, жаждущий правды, справедливости. **Ақтаң аара аштап суқсап чөргеннер ырыстығ: лар тоозарлар** – Блаженны те, кто жаждет и изголодался по правде: они насытятся.

**АЛБАН** – дань, подать. **Андағы албан чығчыған кижилердин улуы Закхей теп, тың пай кижиде** – Старший над сборщиками податей, Закхей, человек очень богатый.

**АЛБАТТЫҒ ЧОН** – подданные (о народе). **Албаттығ чоңының санын пастырағарға пичик шығарған** – Он издал указ, чтобы была сделана перепись всех его подданных.

**АЛҒА(РҒА)** – благословлять; благодарить, возблагодарить. **Ол даа Иисусты көре ле, Қудайды алғап, пашқаларынға Иисустың тилаазын айт-чөрген** – И она, увидев Иисуса, стала прославлять Бога и всем весть об Иисусе передавала.

**АЛҒЫШ** – благословение, благодарение. **Абазынға алғыш четтирип, алғап, үргенчиктеринге перип** – Вознес благодарение Отцу, благословил и дал ученикам.

**АМЗАП КӨР(ЕРГЕ)** – попробовать. **Иисус амзап көрүп, ишпен салған** – Иисус попробовал, но не стал пить.

**АРҒАЛА(РҒА)** – спасать, избавлять. **Ам абыр нан, кертингенен үчүн арғаландың** – Теперь иди с миром, твоя вера спасла тебя.

**АРҒАЛАЧАҢ** – спаситель. **Ам пилчам, че арғалачаң Христос келзе, Ол пис қайда пажырчанынға үргедер** – Теперь я понимаю, что придет спаситель Христос, Которого мы ждем, Он научит нас, где поклоняться.

**АРЫҒ ҚОНЫҚТЫҒ** – благочестивый, праведный (*букв.* в ком живет чистота). **Ол тушта Иерусалимда пир Симеон теп арығ конықтығ қары-берген апшый пар полған** – В это время в Иерусалиме был один благочестивый старец по имени Симеон.

**АЧЫГЛАН(АРҒА)** – скорбеть, печалиться. «**Тынымға өлүм ачыы тўшти, слер Меен-была мында кожа полаар, узубалаар**» теп, **ылғап, ачыглана-берген** – «Душу Мою охватила смертельная скорбь, побудьте здесь со Мной, не спите», – и начал плакать и скорбеть.

**АЧЫНЧАҚ** – жалеющий, проявляющий милость (человек). **Ачынчақтар ырыстығ: ларға қайрал полар** – Блаженны милостивые: к ним будет проявлена милость.

## Д

**ДИНАРИЙ** – римская серебряная монета, обычный дневной заработок наемного работника. **Пир киж ийги кижиге өдүшке перген, пирсинге пеш чүс динарий, пирсинге элиғ динарий перген** – Один человек двум людям дал в долг – одному пятьсот динариев, другому пятьдесят динариев.

## И

**ИУДЕЙ** – в евангельские времена иудеями называли не только потомков Иуды, но и всех евреев; словом «иудеи» называют также вождей еврейского народа. **Иудейдың наа туған Қааны кайда?** – Где родившийся Царь иудеев?

**ИШТИНГЕ САЛЫН(АРҒА)** – *букв.* положить внутрь (себя), запомнить. **Пош сағыштығ киж и, Қудай сөзинге өргүнүп, иштинге салынып укса да, ааң шылтағында пир-пир небе, шедикке урунза, корығып, ол укқан Қудай сөзин таштапча** – Это человек с праздными мыслями, он даже если послушает и примет Божье слово с радостью, но в случае, если с чем-то трудным сталкивается, испугавшись, он услышанное слово Бога оставляет.

## Қ

**ҚААН-ҚУДАЙ** – Господь Бог. **Қаан-Қудайыңа ла чығыла пажыр теп, айтқаны пар** – Перед Господом Богом падая ниц, Ему поклоняйся, сказано.

**ҚААН ПОЛАРЫ** – царствование, царство. **Ааң Қаан полары по чашқа тоқтабас** – Его Царству не будет конца.

**ҚАЙРАЛА(РҒА)** – проявить милость, спасти. **Тегридең чедер қайраларын улуғ полар** – Велика будет милость к вам на небесах.

**ҚАРЫН ПОЛ(АРҒА)** – зачать во чреве, забеременеть. **Сен қарын полып, эр пала тап, Ааң адын Иисус теп адарзың** – Ты зачнешь, и родишь Сына, и дашь Ему имя Иисус.

**ҚАТЧЫ** – ученый, образованный человек; книжник, знаток Закона. **Ирод қаан... қатчылар-была улуғ абыстарды қырыб-алып, Христос кайда туғар? теп, сураған** – Царь Ирод... позвал книжников и первосвященников и спросил: «Где родился Христос?»

**ҚООП ЧӨР(ЕРГЕ)** – объединяться, обступать (кого-л.). **Пир қатнап Иисус Христосты көп кижилер кооп чөргеннер** – Однажды вокруг Иисуса Христа собралось много народа.

**ҚУДАЙДЫҢ ПИЧИГИ** – Священное Писание, Библия. **Қудайдың пичигинде пееде пазылғаны пар** – В Писании так сказано.

**ҚУДАЙДЫҢ ОҒЛЫ** – Сын Божий. **Анаң үчүн Палаң Ақ-Арығ полып, Қудайдың Оғлы теп адалар** – Поэтому Твое Дитя Святым будет, Сыном Божиим наречется.

**ҚУДАЙ ҚУЖУ** – Божья птица (голубь).

**ҚУЛ** – раб. **Мен Қудайдың қулубым, сеен айтқаныңча ползын** – Я раба Господа, пусть будет по слову твоему.

**ҚЫЙНА(РҒА)** – мучить. **Темиң четкелекке ноо керек писти кыйнарға келдиң?** – Пока Твое время не настало, зачем нас мучить пришел?

**ҚЫЛҒАЛА(РҒА)** – давать ростки, всходы. **Таштың черге түшкен үрен қылғалап, тазылын салар чер таппан, қурған чилеп** – Семя, упавшее на каменистое место, дав росток и не найдя, где корням укорениться, засыхает.

**ҚЫЛЫҚ** – характер, нрав; каприз. **Түрсүннери қорғыштың, қылықтары чабал полуп, лардың қырыйынча пир-даа кижі чөрбес пола-берген** – Вид у них был страшный и нрав их был настолько свирепый, что мимо них ни один человек не решался пройти.

**ҚЫЛЫН(АРҒА)** – делать что-либо, поступать. **Пар, сен даа ээдоқ қылын** – Иди и тоже старайся так поступать.

## К

**ҚАЙҒАҒ/ҚАЙҒАЛ** – чудо, волшебство. **Қалық по улуғ қайғағды көрүп, Иисус Христосты қаан эдерге санағаннар** – Люди, видя это великое чудо, хотели Иисуса Христа сделать царем.

**КЕЗИН-ПАР(АРҒА)** – отделиться, отойти в сторону (от других). **Мен, кезин-парып, Қудайға пашқойғамче, слер мында одур, чадаар** – Пока Я отойду, помолюсь, вы здесь побудьте.

**КЕРТИН(ЕРГЕ)** – верить (в кого-л.), доверять. **Маға кертин** – Поверь Мне.

**КӨДҮР(ЕРГЕ)** – приносить жертву, совершать жертвоприношение. **Қудайға ийги Қудай қужун көдүргеннер** – Принесли в жертву Богу двух голубей.

**КӨЛЕ(РГЕ)** – осенять, покрывать. **Өреги Қудайдың күжү Сени көлер** – Сила Всевышнего осенит Тебя.

**КӨНДҮРИП СЫНЫТ(АРҒА)/КӨНДҮР(ЕРГЕ)** – искушать (чем-л.), испытывать. **Христостың ээн черде айнаға көндүрип сынытқаны** – Испытание Христа дьяволом в пустыне. **Керек чокта, қайғаллығ небе сурап, Қаан-Қудайынны көндүрбе** – Без нужды, требуя чудес, не искушай Господа Бога.

**КӨНЕК** – большой сосуд. **Анда иудейлердин чозағы-была қол-азағын чунчаң суғ урчаң алты көнек пар полған** – Чтобы по обычаю иудеев совершать омовение, там для воды шесть сосудов было.

**КРЕСКЕ КЕРЕ ТАРТЫР(АРҒА)** – быть распятым, т.е. прибитым гвоздями ко кресту. **Иисус Христостың креске кере тартырғаны** – Распятие Иисуса Христа.

**КРЕСКЕ ТҮШКЕНИ** – крещение, омовение в знак очищения, покаяния. **Иисус Христостың креске түшкени** – Крещение Иисуса Христа.

**КРЕСТЕ(РҒЕ)** – крестить, совершать обряд крещения, т. е. омовения в знак очищения, покаяния. **Саға мени крестерге керек** – Это Тебе меня нужно крестить.

**КҮЧҮРЛЕП АЛ(АРҒА)** – отобрать, взять силой. **Кижиден күчүрлеп алған ақчам полза, аны төрт артық перейин** – Если отобрал у людей деньги силой, то верну им в четыре раза больше.

## М

**МЕККЕЛЕЧИ** – обманщик; плут; разбойник. **Слер тезе аны меккелечилердин куйы эттар** – Вы же его превратили в логово разбойников.

**МИРО** – масло с ароматическими веществами, благовониями. **Ааң азағын чунуп, шажы-была чозып, миро теп, чакшы чыстыг кайак-пыла, сүрткен** – Слезами обмывала Его ноги, волосами своими вытирала и мазала миром, благовонным маслом.

**МОЛЧАЛ(АРҒА)/МОЛЧА(РҒА)** – получить предсказание о сроке, завещать что-либо. **Ак-Арыг Қудайдың Тынынан, Христосты көрбеенче өлбесиң теп, ажындыра молчалған** – От Святого Божьего Духа он получил предсказание, что не умрет, пока не увидит Христа. **Пистиң абаларыбыс Қудайға пажыарға по тағ үстүнге молчаннар** – Наши отцы завещали нам поклоняться Богу на вершине этой горы.

**МӨГҮ** – вечно, вовеки. **Иаковтың чуртын Ол мөгү тудар** – Над домом Иакова Он вовеки будет иметь власть.

## Ө

**ӨКСҮС ЭПЧИ** – *букв.* женщина сирота, т.е. вдова. **Анна теп, сегизон төрт чаштыг өксүс эпчи** – Анна, вдова восьмидесяти четырех лет.

**ӨӨТ** – смирна, горьковатое на вкус масло из смолы мирры (смесь смирны и вина притупляет боль). **Олаға ижерге өөт арлаған кызыл араға пергеннер** – Ему дали выпить вина, смешав его со смирной.

**ӨРГҮНИШТИҒ ТИЛААС** – благая, радостная весть. **Қыс Марияға өргүнүштиғ тилаас айдар үчүн** – Чтобы Деве Марии сообщить радостную весть.

**ӨРЕГИ ҚУДАЙ** – Всевышний, Бог. **Өреги Қудайдың күжү Сени көлер** – Сила Всевышнего осенит Тебя.

**ӨШТҮҒ** – враждебный, питающий злобу, противник. **Ам Кижиде Оғлының өштүңлерге перилчен теми четти** – Вот настал час, когда Сына Человеческого предадут тем, кто против Него.

## П

**ПАЖЫН ПИЛЕЕЧИ** – владыка (земли, территории и народа). **Иудейдин чериниң пажын пилеечи Римның қааны Кесарь Август** – Владеющий землями иудеев император Рима Кесарь Август.

**ПАЖЫР(АРҒА)** – поклоняться, склонять голову. **Пис, кўн шығыжында Ааң чылтызын көрүп, Олаға пажырағарға келдибис** – Мы на востоке увидели Его звезду и пришли Ему поклониться.

**ПАҚТЫҒ ПОЛҒАНЫ** – слава, восхваление, прославление. **Израиль элиңның пақтығ полғанын мең қарағым көрди** – Славу народа Израиля мои глаза увидели.

**ПАСТЫР(АРҒА)** – быть записанным (в переписи) по чьей-то воле. **Иосиф-пыла Мария Давидтың туразы Вифлеемнен шыққаннар полып, Назареттаң Вифлеемға пастырағарға парғаннар** – Иосиф с Марией, будучи родом из Вифлеема, города Давида, пошли из Назарета в Вифлеем, чтобы там записаться.

**ПАШҚОЙ(АРҒА)** – молиться, просить с мольбой, умолять. **Қудай Абазынға пашқойарға таға шыққан** – Поднялся на гору, чтобы Богу Отцу помолиться.

**ПАШТААЧЫ** – вождь, предводитель. **Сенең Мең қалығым Израильды қадар чөрер чол паштаачы шығар теп** – Из тебя выйдет Вождь, Он будет охранять Мой народ Израиля.

**ПИЛИГЧИ, ПИЛИГЧИ КИЖИ** – мудрец, ученый человек, волхв. **Кўн шығыш чанынаң пилигчи кижилер Иерусалимға келип** – Со стороны восхода солнца пришли в Иерусалим волхвы.

**ПИЧИК** – указ, грамота; книга; письмо. **Кесарь Август албаттығ чоңының санын пастырағарға пичик шығарған** – Кесарь Август издал указ, чтобы была сделана перепись всех его поданных.

**ПУРНААЧЫ** – Предтеча, *букв.* первый, идущий впереди (об Иоанне Крестителе). **Иоанн Пурнаачының туғчадып пилдирген соонда алты ай полып** – Через шесть месяцев после рождения Иоанна Предтечи.

## С

**СОЛЫМ** – удивительный, необычайный. **Иисус Христостың эткен солым қайғағларын көрүп** – Видя удивительные чудеса Иисуса Христа.

**СҰРТ(ЕРҒЕ)** – мазать, намазать, натереть. **Палыйынға қызыл араға уруп, қайақ сүртүп, арығ кеден-была орап** – Омыл его раны вином, помазал маслом, обернул чистым холстом.

**СҰРТКҰШ** – мазь, масло. **Чакшы чыстығ сұрткұш алып, Христостың эдин сұрттерге қуйға парғаннар** – Взяв масло с благовониями, отправились к пещере, чтобы помазать тело Христа.

## Т

**ТАЙБА** – ложь, клевета. **Менең үчүн тайба-была чабалардып** – За Меня будете оклеветаны.

**ТАЛДЫР-САЛ(АРҒА)** – оставить без сознания, едва живым. **Тескинчилер аны шап, палыглап, талдыр-сал, парыбысқаннар** – Разбойники его избили, изранили и, оставив его едва живым, ушли.

**ТАШТА(РҒА)** – бросать, кидать; оставлять, прощать (долг, грех). **Артық ташталған кижі** – Тот, кому он больше простил.

**ТЕГРЕМИ** – храм, *букв.* небесный дом. **Иосиф-пыла Мария Иисусты кырығынчы күнүнде Иерусалимдағы тегреминге аккелип** – Мария и Иосиф на сороковой день после рождения Иисуса понесли Его в Иерусалимский храм.

**ТЕСКИНЧИ** – беглец; бродяга; разбойник. **Пир кижі, Иерусалимнаң Иерихонға парчадып, тескинчилерге тоғашқан** – Один человек, идя из Иерусалима в Иерихон, встретился с разбойниками.

**ТИЛААС** – весть (о чем-либо); значение, смысл (чего-либо). **Кыс Марияға өргүнүштиң тилаас айдар үчүн** – Чтобы сообщить Деве Марии радостную весть. **По тōй сōстиң тилаазы мындығ** – Смысл этой притчи такой.

**ТИРИЛИП ТУР(АРҒА)** – воскреснуть, ожить вновь. **Иисус Христостың тирилип турған соонда кырығынчы күнүнде парчын апостоллар Иерусалимда полғаннар** – На сороковой день после того, как Иисус Христос воскрес, все апостолы были в Иерусалиме.

**ТӨЙЛЕП АЙТҚАНЫ** – притча (иным образом сказанное, похожее). **Ұрен ажынға төйлеп айтқаны** – Притча о семени пшеницы.

**ТУҒАНЫ** – рождение, *ц.-слав.* рождество (Рождеством называется праздник в честь прихода в мир Спасителя, Иисуса Христа). **Иисус Христостың туғаны** – Рождество Иисуса Христа.

**ТУДУҒЧЫ-ӨДҰРЧИ КИЖИ** – разбойник, мятежник. **Ааң ийги чанынға ийги тудуғчы-өдүрчи кижі поэңлағаннар** – По обе стороны от Него пригвоздили двух разбойников.

**ТУН ЭР ПАЛА** – первенец мужского пола. **Моисейдың чозағында тун эр паланы кырығынчы күнүнде Қудай тегремизинге аккелгеннер** – По закону Моисея всякого первенца мужского пола на сороковой день должны были приносить в храм Божий.

**ТУТ(АРҒА)** – управлять, царствовать, держать в руках. **Иаковтың чуртын Ол мөгү тудар** – Над домом Иакова Он вовеки власть иметь будет.

**ТЫЛА** – бурьян, колючки. **Тылалығ черге түшкени тылаға пастырып, чакшы өс полбан-салған** – Семя, упавшее на землю, заросшую бурьяном, было забито бурьяном и не выросло.

**ТЫДЫП-ТУР(АРҒА)** – дать силы, укрепить. **Қудайдың ангелы түжүп, Аны тыдып-турған** – Ангел Божий, явившись, укреплял Его.

## У

**УЛУҒ-ҚААН** – Господь, *букв.* Великий Господин, Царь. **Улуғ-Қаан Сеен-была турча** – Господь с Тобой.

**УЛУҒ АБЫСТАР** – первосвященники, наиболее влиятельные представители священнической иерархии. **Улуғ абыстар-была улуғ кижилер Аны асқайлап, айтқаннар** – Первосвященники и старейшины, осуждая Его, сказали.

**УЛУҒ КИЖИ** – господин, старейшина. **Улуғ абыстар-была улуғ кижилер** – Первосвященники и старейшины. **Ә Улуғ кижі! Христостың сөөгін сен алған ползан, қайа салғаныңны айт** – Господин! Если ты взял тело Христа, скажи мне, куда положил.

## Ұ

**ҰДҰРЛЕНИ** – встреча, *ц.-слав.* сретение (Сретением называется православный праздник в память о встрече Младенца Иисуса со старцем Симеоном, предсказавшим, что Иисус будет Спасителем для всех людей). **Иисусты ұдұрлени** – Сретение Иисуса.

**ҰРЕНЧИ** – сеятель. **Ұренчи аш ұреннерге шыққан** – Вышел сеятель сеять пшеницу.

**ҰШ ПОСТЫҒ** – три ипостаси (Бога). **Әде Ақ-Арығ ұш постығ Қудай пилдирген** – Так Бог явился в Своих Святых трех ипостасях.

## Ф

**ФАРИСЕЙ** – представитель религиозной группы фарисеев, строго следовавших всем требованиям Закона и осуждавших тех, кто нарушал религиозные правила. **Пир Симон теп фарисей Иисусты табақ чиирге қырған** – Один фарисей по имени Симон пригласил Иисуса Христа к себе на обед.

## Ч

**ЧАЖЫТТЫҒ** – тайный. **Чажыттығ аш** – Тайная вечеря (*букв.* трапеза).

**ЧАҚШЫ ЭТ(ЕРГЕ)** – доброе делать (кому-либо); исцелять. **Ол лардың парчазын чакшы эткен** – Он исцелил их всех.

**ЧАҚШЫМ ЧЕТКЕН** – Мое благоволение дошло, достигло, совершилось. **По Меең көбленип чакшым четкен Оғлым** – Это Мой возлюбленный Сын, в Котором Мое благоволение совершилось.

**ЧАҚШЫЛЫҒ** – благодатный. **Ә чакшылығ Қыс, өргүн** – Благодатная Дева, радуйся.

**ЧАЛЧЫ** – слуга, наемный работник. **Ақ-Арығ Қыс Мария чалчыларыңға айтқан** – Пресвятая Дева Мария сказала слугам.

**ЧАРАШТЫРАЧЫ** – миротворец; тот, кто примиряет, восстанавливает дружеские отношения, умиряет враждующих. **Чараштырачылар ырыстыг: лар Кудайдың оолары теп адаларлар** – Блаженны те, кто примиряет других: они будут названы сынами Бога.

**ЧОБАЛДЫР(АРҒА)** – утруждать. **Қызын қорап-парды, Ұргедигчиди чобалдырба** – Дочь твоя умерла, не утруждай Учителя.

**ЧОБАШ** – кроткий, тихий, смиренный. **Чобаштар ырыстыг: лар черди энчилерлер** – Блаженны кроткие: они землю получают в наследство.

**ЧОЗАҚ** – закон, традиция, обычай; Закон (пять древнейших книг Библии, в которых содержатся главные заповеди и повеления, которые Бог дал еврейскому народу через Моисея). **Моисейдың чозағында** – По Закону Моисея.

**ЧОЗАҚЧЫ-ПИЛЕЕЧИ КИЖИ** – знаток и учитель Закона. **Чозақчы-пилеечи кижиди Иисус Христостан: «Қоштағы кижиди кем?» теп** – Учитель Закона спросил у Иисуса Христа: «Кто мне ближний?»

**ЧОҚСЫНҒАН САҒЫШТЫҒ** – имеющий жаждущий ум, разумение. **Чоқсынған сағыштығлар ырыстыг: тегридеги мөгү өргүнүш лардың полар** – Блаженны те, кто жаждет познания: у них будет вечная радость на небесах.

### Ш

**ШИРЕЗИ** – престол. **Қаан-Кудай Олаға Давид абазының ширезин перер** – Господь Бог Ему даст престол Давида, отца Его.

**ШЫЛТАҒ** – причина, случай, обстоятельство, предлог. **Ааң шылтағында пир-пир небе, шедикке урунза** – В случае, если с чем-то трудным сталкивается.

**ШЫМЧАҒЫН** – тайно. **Ирод пилигчилерди шымчағын қырып алып айтқан** – Ирод тайно позвал волхвов и сказал им.

### Ә

**ӘЛЧИ** – посланник, служитель. **Ангеллар келип, Христосқа әлчи полғаннар** – Ангелы, подойдя, стали служить Христу.

**ӘНЧИЛЕН(ЕРҒЕ)** – получить в наследство. **Чобаштар ырыстыг: лар черди энчилерлер** – Блаженны кроткие: они землю получают в наследство.

**ӘҢМЕ** – сеть. **Палықчылар тезе, кебедең шығып, әнмелерин чығып-чатқаннар** – Рыбаки же, выйдя из лодок, собирали сети.



## ПЕРВЫЙ ШОРСКИЙ ПИСАТЕЛЬ

### Иван Штыгашев

Иван Матвеевич Штыгашев родился в 1861 г. в селе Матур (Хакасия) в семье, в которой ценилось стремление к знаниям. Страстно желая овладеть грамотой, в 1877 г. Иван пешком отправился в церковно-приходскую школу села Кузедеево, за триста верст от Матура. В школе Иван Штыгашев проявил себя способным и прилежным учеником, увлеченно занимаясь с утра и до позднего вечера. Уже через год преподававший там священник В. И. Вербицкий помог талантливому ученику поступить в Алтайское миссионерское училище с.Улала (Горно-Алтайск). Затем в 1882 г. он продолжил учебу в Казанской инородческой учительской семинарии, которая по праву считалась одной из лучших в России. В семинарии наряду с богословскими дисциплинами изучали церковнославянский и русский языки, древнюю и новую русскую литературу, всеобщую литературу, теорию словесности, логику, педагогику, чистописание и многое другое.

Время учебы в Казани стало особенно благоприятным для переводческой деятельности Штыгашева, в совершенстве знавшего к тому времени помимо шорского и языков родственных народов (алтайцы, хакасы) также русский язык. Под руководством Н. И. Ильминского трудолюбивый студент взялся за сложную работу – перевод на шорский язык рассказов из Ветхого и Нового Завета. И уже в 1883 г. вышла книга «Священная история на шорском наречии для инородцев восточной половины Кузнецкого округа». Кроме того, Иван Штыгашев перевел на шорский язык книгу Святителя Иннокентия «Указание пути в Царствие Небесное». Оба перевода были напечатаны в Казани.

Иван Штыгашев участвовал также в подготовке к изданию «Словаря алтайского и аладагского наречий шорского языка» В. И. Вербицкого (Казань, 1884 г.) и завершил работу над шорским букварем, составлением которого занимался еще до поступления в семинарию. «Шорский букварь для инородцев восточной половины Кузнецкого округа» вышел в Казани в 1885 г. и был предназначен для обучения шорских детей.

Годы учебы и плодотворной переводческой работы в Казани были омрачены печальными для Ивана Штыгашева событиями: умирают его самые близкие люди – мать и родной брат, а возможности выехать на родину, чтобы проводить их в последний путь, не было. Переживая горе, он пишет на родном языке замечательное стихотворение – свое первое поэтическое произведение, посвященное рано ушедшему брату.

Автобиографическая повесть «Поступление в училище и продолжение учения шорца (алтайца) Ивана Матвеевича Штыгашева» была напечатана в Казани в 1885 г. и стала первым литературным произведением шорского народа, хотя



и написана на русском языке. В ней рассказывается о Шории, о селе Матуре, о родных и близких, о годах учебы в Улале. Иван писал: «Отец мой был настойчивый человек и глубоко убежденный в важности грамоты... Судьба избрала меня учиться грамоте. Вот каким образом был впущен корень ученья грамоте в матурскую почву... Теперь есть много родителей, желающих учить своих детей». Повесть заканчивается словами: «Считаю священным своим долгом по окончании курса в учительской семинарии посвятить свои знания, все свои силы и всю свою энергию христианскому просвещению простых и бесхитростных сердцем своих соплеменников – жителей дорогой моей родины, снежного горного Алтая».

Вскоре возможность для исполнения этой мечты представилась: после окончания семинарии Иван Штыгашев вернулся в родной Матур и стал учителем в школе, только что открытой Алтайской духовной миссией. Всю свою энергию и знания он отдавал обучению детей, у которых не было другой возможности получить образование.

В 1889 г. Штыгашев был возведен в сан дьякона и направлен в Кондомский стан Алтайской духовной миссии, а через год рукоположен в священника. О своей миссионерской деятельности в этот период он рассказал в «Записках кондомского миссионерского священника И. Штыгашева за 1894 год», опубликованных в Томских епархиальных ведомостях. Благодаря его проповеди и примеру жизни по вере приняли Православие 890 человек. Отец Иоанн открыл также несколько школ, где обучение велось на шорском языке, изучались русский и церковнославянский языки.

Когда в 1905 г. Алтайская духовная миссия открыла новый церковный приход в Матуре, самом отдаленном стане Миссии, отец Иоанн Штыгашев с женой и шестью детьми вернулся в свое родное село уже как священник-миссионер. При содействии прихожан он построил церковь во имя Святой Живоначальной Троицы. В Матуре он продолжал самоотверженно служить, учить и заботиться о своей пастве.

В 1913 г. отца Иоанна Штыгашева отправили с миссионерской целью в Урянхайский край. По итогам этого путешествия им были опубликованы записки «Поездка матурского священника в Урянхайский край в 1913 году». Миссионерское путешествие описано с присущей автору правдивостью, наблюдательностью, авторскими выводами. Поездка в Урянхай была тяжелой и продолжалась более полутора месяцев. Это окончательно подорвало и без того слабое здоровье отца Иоанна: после продолжительной болезни он скончался в ноябре 1915 г. и был похоронен в Матуре, у церкви.

После революции 1917 г. имя Ивана Штыгашева долгие годы оставалось забытым. Построенная им церковь была превращена в клуб, а на месте его захоронения сделали кочегарку. Но подвижническая жизнь и деятельность отца Иоанна, священника-миссионера, просветителя, писателя, оставили глубокий след в истории Алтая, Шории и Хакасии. Он был выдающимся воспитанником Алтайской духовной миссии, горячо и преданно служившим Богу и людям. А плоды творческих усилий Ивана Штыгашева – его первая повесть и стихотворения, а также замечательные переводы священных текстов, молитв, поучительных историй в «Шорском букваре...» и «Священной истории...» – положили начало шорской письменности и внесли вклад в сокровищницу саяно-алтайской литературы.



## По номда Оглавление

Предисловие . . . . .	3
Ак-арыҕ Қыс Марияға Қудайдаң өргүнүштиҕ тилаас айдылғаны . . . . .	4
Возвешение радостной вести от Бога Пресвятой Деве Марии	
Иисус Христостың туғаны . . . . .	6
Рождество Иисуса Христа	
Пилигчилердин Иисус Христосқа келип пажырғаннары . . . . .	8
Волхвы приходят поклониться Иисусу Христу	
Иисусты үдүрлени . . . . .	10
Сретение Иисуса	
Иисус Христостың креске тўшкени . . . . .	12
Крещение Иисуса Христа	
Христостың эән черде айнаға көндүрип сынытқаны . . . . .	14
Искушение Христа дьяволом в пустыне	
Иисус Христостың эң паштап Кана теп тура да эткен солым небе . . . . .	16
Самое первое чудо Иисуса Христа в городе Кана	
Генисарет теп көлдең палық шүгени . . . . .	18
Ловля рыбы в Геннисаретском озере	
Иисус Христостың Самария черинең эпчи-биле чооқташқаны . . . . .	20
Беседа Иисуса Христа с самарянской	
Ырыстыҕ полчаңның тилаазы . . . . .	22
Весть о будущем блаженстве	
Ўрен ажынға төйлеп айтқаны . . . . .	24
Притча о семени пшеницы	
Ийги кижиниң иштинен айналарды шығарғаны . . . . .	26
Изгнание бесов из двух человек	
Иаирдың қызын тиriskены . . . . .	28
Воскрешение дочери Иаира	

Қан ақ-чатқан эпчи кижиге чақшы эткени . . . . .	30
Исцеление истекающей кровью женщины	
Пеш итпек-пыла пеш муң кижиге тоостырғаны . . . . .	32
Пятью хлебами накормлены пять тысяч человек	
Иисус Христостың суғ сырты-была пазып кешкени . . . . .	34
Хождение Иисуса Христа по воде	
Самария черинең ачынчақ кижиге төйлеп айтқаны . . . . .	36
Притча о милосердном самарянине	
Иисус эпчи кижидиң қыйалларын таштабысты . . . . .	38
Иисус прощает грешницу	
Закхей . . . . .	40
Закхей	
Иисус Христостың Иерусалимға киргени . . . . .	42
Вход Иисуса Христа в Иерусалим	
Садыш-чатқан кижилерди тегреминең шығара сүргени. . . . .	44
Изгнание продающих людей из храма	
Чажыттығ аш. . . . .	46
Тайная вечеря	
Иисус Христостың Гефсимания садта полғаны. . . . .	48
Иисус Христос в Гефсиманском саду	
Иисус Христостың креске кере тартырғаны . . . . .	50
Распятие Иисуса Христа	
Иисус Христостың тирилип турғаны. . . . .	52
Воскресение Иисуса Христа	
Иисус Христостың тегриге шыққаны . . . . .	54
Вознесение Иисуса Христа на небеса	
Тадар-казак сөстүги . . . . .	57
Шорско-русский словарь	
Первый шорский писатель Иван Штыгашев. . . . .	67

**ИИСУС ХРИСТОСТАҢ ҰЧҰН ЧООҒАШТАР  
РАССКАЗЫ ОБ ИИСУСЕ ХРИСТЕ**

Институт перевода Библии  
101000 г. Москва, Главпочтамт, а/я 360  
[www.ibt.org.ru](http://www.ibt.org.ru)

Подписано в печать 30.10.2024  
Формат 84×108 1/16. Печать офсетная. Усл. печ. л. 7,56  
Тираж 660 экз. Заказ №

Отпечатано в АО «Первая Образцовая типография»  
Филиал «Чеховский Печатный Двор»  
142300, Московская область, г. Чехов, ул. Полиграфистов, д.1  
Сайт: [www.chpd.ru](http://www.chpd.ru), E-mail: [sales@chpd.ru](mailto:sales@chpd.ru), тел. 8(499)270-73-59